ASP方式のIPビジネスフォンサービス

ベーシックス プラス
Basix+

10内線以下に
最適プラン

コストを減らし、時間を削減し、
社員一人ひとりの生産性の効率化に貢献します。

社内交換機（PBX）の購入不要。低コストで早期導入。

Basixプラスは、NTT－Bフレッツ網を介したブラステルのISP（インターネットサービスプロバイダ）と接続環境にすることで、高品質確保はもちろんのこと、今お使いの電話番号をそのまま継続*して、迅速・柔軟なサポートを提供いたします。

＊別途オプションサービスです。番号ポータビリティが可能な地域は、順次全国拡大中につき別途お問い合わせください。

Basix SAXA シリーズ

導入・ランニングコストの削減
従来のビジネス電話のように、導入時にPBX（構内交換機）などの設備投資が不要。早期導入が可能な上、通話料も低価格で通信コストを削減します。

時間とコストを節約
外出先や出張先でも自分宛にかかってきた電話を受取ることができます。多様な働き方を可能にし、ムリとムダを無くし、時間とコストの節約が可能に。

迅速なサポート体制
BasixプラスはIP通信回線の状態を監視しています。万一の非常事態にも迅速に対応します。サポートセンターも様々なお問い合わせにお答えします。

高い通話品質
Basix推奨の端末を使用するため、音質は高品質です。またインターネット接続はNTTのBフレッツを介し、ブラステルのISPを利用したサービスのため通話品質は安定しています。

サービスに関するお問い合わせ
Basixカスタマーサービス
050-6860-1000
受付時間：平日 9:30～22:00・土曜 10:00～18:00（日曜・祝日除く）

brastel telecom
Powered by Brastel
www.brastel.com/basix/

●Basix（ベーシックス）は、ブラステル株式会社の商標登録です。

ブラジル Brasil

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌
Boletim oficial da CCBJ
Edição 7 第7号 - 2009 年・www.ccbj.jp

Presidente do BNDES,
Luciano Coutinho
BNDES総裁、ルシアーノ・コウチーニョ氏

Brasil em desenvolvimento
著しい発展を遂げているブラジル

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

AEBJ
Associação das Escolas Brasileiras no Japão

「日本ブラジル学校協議会（AEBJ）は、教育とは子どもたちの権利であり、市民権形成の基礎である、ということにご賛同下さる企業の支援を必要としております。」

会長　マリア・シズコ・ヨシダ

営利を追求しない民間団体である日本ブラジル学校協議会（AEBJ）は駐日ブラジル大使館や文部科学省、その他日伯両国内の諸機関に対し、当会会員であるブラジル人学校の代表を務めるという目的のもと、2001 年 3 月に設立されました。当協議会は、在日のブラジル人青少年が、絶対的な優先事項である教育やレクリエーション、スポーツについて適切な対応を受けることができるよう、市民レベルの意識を促すという役割を担っています。その役割を当協議会は、ブラジル人学校をサポートすることで果たしています。
現在、会員は 31 校で、青少年にとって大切な存在であるこのブラジル教育機関に通う生徒数は全部で 3,500 名となっています。

主な成果

- 当協議会は、在日ブラジル人学校の問題討議のため文部科学省が開催するワーキング・グループのメンバーです。
- 教師 300 名の育成のため、2009 年実施される教育学の無料大学講座を開設しました。
- 2008 年に AEBJ 教育フォーラムを開催、350 名の専門家が参加しました。

“ A AEBJ necessita do apoio de empresas que também acreditam que a educação é direito da criança e base para a formação da sua cidadania.”

Maria Shizuko Yoshida - Presidente

A Associação das Escolas Brasileiras no Japão – AEBJ – é um órgão não governamental, uma sociedade civil sem fins lucrativos, fundada em março de 2001, com o objetivo de representar as escolas brasileiras a ela associadas junto à Embaixada Brasileira, Ministério da Educação e demais entidades, em território brasileiro ou japonês. Sua missão é promover o comprometimento civil para que a criança e o adolescente que vive no Japão tenha atendimento adequado em caráter de absoluta prioridade no que diz respeito à educação, ao lazer e ao esporte. Assim, dando suporte às escolas brasileiras, a AEBJ cumpre a sua missão.
Atualmente são 31 escolas associadas à AEBJ, num total de 3.500 crianças e adolescentes que frequentam as mais expressivas instituições de ensino brasileiro.

PRINCIPAIS RESULTADOS

- É membro do Working Group coordenado pelo Ministério da Educação, Cultura, Esporte, Ciência e da Tecnologia do Japão para discussão dos problemas das escolas brasileiras no Japão.
- Conquistou para 2009 o curso superior gratuito de Pedagogia para formação de 300 professores.
- Realizou em 2008 o Fórum de Educação AEBJ com participação de 350 profissionais da área.

Tel: **050-6860-3337** Fax: **0296-446-542** 〒304-0033 Ibaraki-ken Shimotsuma-shi Horigome 1281
E-mail: **aebj2006@yahoo.com.br**

SABJA
Serviço de Assistência aos Brasileiros no Japão
Non Profit Organization - no.0104-05-003632

特定非営利活動法人在日ブラジル人を支援する会（サビジャ）
NPO Serviço de Assistência aos Brasileiros no Japão

ブラジル人コミュニティーと歩んで11年

11 anos caminhando com a comunidade brasileira

Aconselhamento trabalhista
労働関係相談

Aconselhamento de saúde
医療関係相談

Embaixatriz Sonia de Castro Neves doa a renda do Bazar Latino à presidente Gisélia Oda
ソニア・デ・カストロ・ネーベスブラジル大使夫人
よりジゼリア・オダ理事長へラテンバザーの寄付贈呈

Nossos serviços são gratuitos. Mantidos por doações.
我々の活動は無償です。寄付によって運営されています。

Estamos a sua espera!
ご支援お待ち致しております。

Banco do Brasil Agência Tóquio Conta número 78232-4 T.H.K.H.SABJA	Banco Mitsubishi Tokyo UFJ Agência Aoyama Conta número 4561334 NPO SABJA

NPO SABJA
Tel/fax: **03-3401-3893** E-mail: nposabja@gmail.com・website:www.nposabja.org
〒107-0052 Tokyo-to Minato-ku Akasaka 9-1-7-657 東京都港区赤坂9-1-7-657

日　伯　交　流　協　会

ALIANÇA DE INTERCÂMBIO BRASIL – JAPÃO

Cultura, Educação e Esportes

会長　川勝平太
静岡文化芸術大学　学長
Presidente
Heita Kawakatsu
Reitor da Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka

副会長　児玉哲義
世界空手道連盟士道館静岡県本部長師範
Vice-presidente
Tetsuyoshi Kodama
Presidente da Associação Mundial de Karate Shidokan na província de Shizuoka

全国で最もブラジル人が多い浜松市の企業経営者、学者、政治家並びにブラジル人コミュニティーリーダらが2月に「文化、教育、スポーツ」の交流事業を通じ、日伯両国の友好と発展を図り、日本における日系ブラジル人の子供のより良い教育を目指す「日伯交流協会」を設立した。昨年日伯交流年を祝う様々な交流事業の熱気に促されるように協会は生まれた。初代会長に就任した静岡文化芸術大学の学長を務める川勝平太氏は多文化共生の教育理念に通じ、熱いハートを持つ飾りになればと、設立総会で挨拶した。世界史を「アジアの海」と言う視点でとらえた経済史家として知られる川勝学長はここで暮らすブラジルの子が誇れる歴史づくりのために次の 100 年を見据えた取り組みを目指して先頭に立つ。
来日して 18 年間青少年の育成活動に力を注いできた空手師範の日系ブラジル人児玉哲義氏は副会長に就任し、不満を国や行政のせいにしていても何も変わらない。これからは自分たち（ブラジル人）が主体的に活動することが大切、今以上に子供たちのために頑張りたいと言葉に力を込めた。

■5月6日付の官報に発表された通り、児玉哲義師範はブラジルで最高位の勲章リオ・ブランコ勲章のオフィシアル位を受勲することになりました。

Em meio a preocupante situação em que se encontra a educação das crianças brasileiras no Japão, foi criada em fevereiro a ALIANÇA DE INTERCÂMBIO BRASIL - JAPÃO com o objetivo de fortalecer a integração entre a comunidade brasileira e a sociedade japonesa, por intermédio de atividades relacionadas à Cultura, Educação e Esportes, colocando em primeiro plano o melhoramento da área educacional das crianças brasileiras que residem no Japão. A Aliança irá trabalhar nas propostas de criar meios para que as crianças se integrem ao sistema educacional local e não desistam de estudar, resgatar os jovens excluídos da escola e da sociedade, proporcionar condições para que as crianças brasileiras possam prosseguir com o estudo até o nível universitário, e elevar o nível educacional e profissional do brasileiro no Japão.

As crianças brasileiras são nossas crianças e temos o dever de cuidar bem delas, garantindo o direito à educação. Devemos ainda ensinar princípios morais e amá-las. Foi com este pensamento que Kodama idealizou a criação desta Aliança.

Nota: Segundo publicação do Diário Oficial da União do dia 06 de maio, Tetsuyoshi Kodama foi agraciado com a condecoração no grau de Oficial pelo Conselho da Ordem de Rio Branco.

TEL: 053-459-1000 • FAX: 053-459-1155
Shizuoka-ken Hamamatsu-shi Naka-ku
Itaya-machi 111-2 Act Tower 21F
E-mail: shidokankodama@yahoo.co.jp

CENTER FOR REFERENCE AND SUPPORT ON HIV/DST

criativos

特定非営利活動法人
CRIATIVOS -HIV・STD関連支援センター
Organização sem fins lucrativos
CRIATIVOS - Centro de Referência e Suporte em HIV-DST

CRIATIVOSは、専門知識を備えた在日ラテンアメリカ系の人々と日本の人々が共に活動しています。
O grupo CRIATIVOS é formado por pessoas de várias nacionalidades, que falam português e espanhol e que possuem alto conhecimento técnico sobre o assunto.

主な活動
- HIV/AIDS予防・啓発活動(primary prevention)
- ポルトガル語・スペイン語によるHIV抗体検査前後のカウンセリング、電話相談
- ラテン係住民のHIV感染者・AIDS患者とその家族への社会・心理的サポート及びカウンセリング（医療通訳、自助グループなど）
- 滞日ラテン係住民のHIV感染者・AIDS患者が帰国の場合、母国との連絡・準備の支援

Principais atividades:
- Prevenção Primária: realização de campanhas, palestras educativas e preventivas
- Orientação pré e pós - teste de HIV e atendimento telefonico sobre HIV e outras Dst.
- Suporte psicossocial para as pessoas que convivem com HIV/AIDS e seus familiares: promoção de encontros de ajuda mútua, atendimento telefônico, acompanhamento e tradução em ambiente hospitalar ou instituições afins, etc.
- Suporte no retorno aos países de origem ou na vinda ao Japão.

あなたは考えたことがありますか。「エイズと私はどんな関係か…」

Você já pensou sobre isso: O que a AIDS tem a ver comigo?

現在、世界で 3300 万人以上の人々が HIV に感染し、2007 年には新たに 270 万人が感染しました。1 日当たり 7,400 人が新たに HIV に感染し、約 1,000 人は、15 歳未満の子供。1 日当たり、約 5、500 人がエイズを理由に亡くなり、治療を開始する 2 人に対して 5 人が HIV に新たに感染しました。
日本は開発国のなかでも感染が最も拡大している国で、2008 年には 1,100 人以上の新たな感染が報告されました。
HIV は特に脆弱性の高いグループにより影響を及ぼし、内、子ども、女性、思春期の若者、男性と性的関係を持つ男性、ドラッグユーザーなどが含まれています。
CRIATIVOS（クリアチーヴォス）はこのような状況を深刻に受け止め活動をしています。ラテンアメリカ諸国出身の HIV に感染している人、またはその家族、パートナーなどを対象に総合支援を行い、また、社会がエイズのことをより理解し、予防意識を向上させ、偏見や差別を無くし、そして、特に脆弱な立場にある人々のシチズンシップ及び人権が守られるように活動を展開しています
このような活動は皆様からの寄付や助成金により可能となっています。

Atualmente são mais de 33 milhões de pessoas vivendo com HIV no mundo. Somente em 2007 foram cerca de 270 mil novas infecções ou seja, 7.400 novas pessoas foram infectadas por dia, dentre elas, cerca de 1.000 crianças. Cerca de 5.500 pessoas morrem por dia por causa da AIDS. Para cada 2 pessoas que têm acesso ao tratamento do HIV, 5 novas pessoas são infectadas.
O Japão, que é o país desenvolvido onde mais a epidemia cresce, bate recordes de notificações a cada ano, sendo em 2008 mais de 1.100 novas notificações.
O HIV/Aids afeta mais intensamente grupos sociais mais vulneráveis onde incluem-se crianças, mulheres, jovens-adolescentes, trabalhadores migrantes, homens que fazem sexo com homens, usuários de drogas, entre outros.
O grupo CRIATIVOS atua com o objetivo de oferecer suporte globalizado aos brasileiros e pessoas de língua espanhola que vivem no Japão que estão direta ou indiretamente afetados pela epidemia. Também, atua no sentido de aumentar a compreensão a respeito da Aids a fim de promover a prevenção, eliminar o preconceito e garantir a cidadania e direitos humanos, principalmente daqueles em situação mais vulnerável.
A nossas atividades só são possíveis graças ao suporte financeiro da sociedade civil. Ajude-nos a continuar a ajudar.

■ CRIATIVOSは貴方の寄付で活動を展開しています

寄付はこちらまで　三菱東京UFJ銀行　二俣川支店　(264)
普通口座:0930150
名義: 特非　CRIATIVOS－HIV･STD関連支援センター
（トクヒ クリアチーヴォス－エイチアイヴィ･エスティーディカンレンシエンセンター）

■ Pedimos a ajuda de todos para podermos continuar nossa contribuição à sociedade.

DOAÇÕES:　Mitsubishi Tokyo UFJ Bank　Futamatagawa Agency (264)
Account number: 0930150
Accounter: Tokuhi Criativos-HIV-STD karen shien center
（トクヒ クリアチーヴォス－エイチアイヴィ･エスティーディカンレンシエンセンター）

エイズ電話相談　Telefones para Consultas:　www.criativos-npo.org

03-3369-7110（毎週木曜日13:00～17:00迄）(quintas-feiras, 13:00 - 17:00 hs)
西新宿保健センターにて　dentro do Centro de Saúde de Nishi-Shinjuku

045-361-3092（月・水、10時から19時まで祝日を除く）(segundas e quartas, 10:00 - 19:00 hs, exceto feriados)
港町診療所にて　dentro da Clínica Minatomachi

Índice | 目次

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 7 • 2009
在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 - 第7号 - 2009年

Carta do presidente | 会頭からのメッセージ
08 Investimentos no Brasil - 対伯投資

Desenvolvimento | 開発
10 Parceria com o Japão - 日本との提携

Desenvolvimento | 開発
14 No Japão, cresce interesse pelo Brasil - 日本企業、ブラジルにより一層の関心

Investimento | 投資
18 Corretora de valores brasileira - ブラジルの金融商品取引業者

Investimento | 投資
19 Fundos brasileiros para pessoas físicas - 個人向ブラジル投資ファンド

Meio ambiente | 環境
20 Etanol nos postos de combustível - 燃料用エタノール、ガソリンスタンドへ

Energia | エネルギー
24 Hidrogênio produzido por resíduo agroindustrial
農業廃棄物から水素を生産

Negócios | ビジネス
26 PABX virtual para pequenas empresas
バーチャル交換機を小企業向けへ提供

Entrevista | インタビュー
30 Novo embaixador do Brasil - 新ブラジル大使

Projeto Educar | 教育プロジェクト
38 Fora da escola - 学校の外で

Feira | 展示会
43 Produtos brasileiros - ブラジル商品

Centenário | １００周年
50 Associados da CCBJ e os 100 anos da imigração japonesa
日本ブラジル移民100周年と在日ブラジル商業会議所

34 Sem receio da lei tributária brasileira | ブラジル税法に懸念なし
37 Embaixada cria fundo para ajudar projetos
ブラジル大使館、様々な企画を支援するための基金を創設
41 Voluntariado em ação | ボランティア活動
46 Fusão entre Pampas Atacado e Lead-off Japan
パンパス・アタカド社とリードオフジャパン社の統合
47 Notícias CCBJ | ブラジル商業会議所ニュース
54 Curtas | ニュース
56 O que é a CCBJ / Como se associar | 会員になるには
58 Empresas associadas | 会員リスト

CCBJ - Câmara de Comércio Brasileira no Japão
Gestão 2008/09
在日ブラジル商業会議所 2008/09期

Presidente - 会頭
Osvaldo Kawakami | Petrobras S/A
川上 オズワルド | ブラジル国営石油公社ペトロブラス

Vice-presidentes | 副会頭
Admilson Monteiro Garcia | Banco do Brasil S/A
アジミルソン・モンテイロ・ガルシア | ブラジル銀行
Renato Almeida | Vale
ヘナート・アルメイダ | ヴァーレ
Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤ロベルト | 日本フルーツ・ジュース(株)
Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永 アルツール | (株) アイピーシー・ワールド

Comitês | 委員会

Eventos Sociais | ソーシャル・イベント委員会
Sanae Teramoto | Comunicativo Co., Ltd
寺本 早苗 | (有)コムニカチヴォ
Investimentos | 投資委員会
Takakazu Ito | Interasia Corporation Co. Ltd
伊藤 隆一 | (有)インターアジアコーポレーション
Núcleo Regional Aichi | 東海エリア委員会
Minoru Koike | Bell Tech, Inc.
小池 実 | (株) ベルテック
Trading | 貿易委員会
Jorge Imai | Imai Group, Inc.
今井 譲治 | (株) イマイ

REVISTA BRASIL『ブラジル』
在日ブラジル商業会議所の情報機関誌

EDIÇÃO | 出版社
Media Brazil | メディア・ブラジル
Diretora/Editora | ディレクター 編集長
Neide Hayama
Arte | アート・ディレクター
Hide Oshiro
Tradução | 翻訳
AZ Support, CCBJ e NPO Sabja
Revisão | 校正
Emi Otomo e CCBJ
Impressão e distribuição - 印刷・配達
Creativos
Recycled paper and soybean ink

Edition contact
e-mail: neide@mediabrazil.net

Tiragem | 部数
5.000 exemplares | 5,000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所
〒105-0004
東京都港区新橋1-17-1新幸ビル３F
電話：(03) 3597-5310 • Fax (03) 3597-5311

〒105-0004
Tokyo-to, Minato-ku, Shimbashi 1-17-1
Shinko Building 3F
Tel: (03) 3597-5310 • Fax: (03) 3597-5311
e-mail: adm@ccbj.jp

Foto da capa: Media Brazil
表紙： メディア・ブラジル

エタノール

クリーンで再生可能なエネルギー「エタノール」を日本へ!

エタノールは、再生可能なエネルギーのひとつです。そして、サトウキビを原料としたブラジル産エタノールは、バガスを効率よく熱源に利用しているので、他の植物由来のものと比べて最もエネルギー効率が高いと評価されています。エネルギー効率が高いので、利用すれば石油の節約に大きく貢献します。輸送部門の燃料源とその供給源の多様化が必要な日本にとって、エタノールはいろいろなオプションの中のひとつです。日本でも制度等を整備することで、その着実な利用拡大が期待されています。

日伯エタノール㈱は、そのエタノールをブラジルから輸入し、日本の皆様にお届けすることを目指しています。日伯エタノール㈱は、エタノール生産・利用の先進国ブラジルと省エネ・省資源先進国日本との間で誕生した、全く新しい会社です。地球温暖化問題とエネルギーセキュリティといった世界共通課題に対し、微力ながら皆様と共に積極的に取り組んでまいります。

BRAZIL-JAPAN ETHANOL

日伯エタノール株式会社
〒103-0024
東京都中央区日本橋小舟町6-6小倉ビル１階
Tel.: 03-3669-9500 Fax.:03-3669-9503

PETROBRAS

ブラジル国営石油会社 - ペトロブラス
ブラジル国営石油会社で、１９５３年に資本金１兆２５００億円で設立され、市場価値では南米最大である。

日本アルコール販売株式会社

１９４７年に資本金５億２５００万円で設立され、混合溶剤等工業用アルコール販売が主要事業である。日本では７０%の市場シェアを占める

Investimentos no Brasil

Pesquisa feita pelo JBIC (Japan Bank for International Cooperation) aponta o crescente interesse das empresas japonesas pelo Brasil. Os negócios entre os dois países têm um futuro promissor. Esta edição da *Revista Brasil*, da Câmara de Comércio Brasileira no Japão, aborda exatamente que, apesar dos reflexos sentidos por causa da instabilidade econômica mundial, o Brasil vem conseguindo manter as perspectivas de investimento. Prova disso é o próprio governo federal que anunciou procurar manter o orçamento do PAC (Programa de Aceleração do Crescimento), beneficiando a infraestrutura do País. Na contrapartida japonesa podemos citar o financiamento de US$ 250 milhões do JBIC para o BNDES para o desenvolvimento do Brasil, principalmente em infraestrutura.

No mercado de ações, representantes de bancos, empresas brasileiras e da BM&FBovespa mostraram aos investidores japoneses como o Brasil oferece segurança nesse setor. Pelo alto número de interessados nos encontros realizados no Japão, pode-se dizer que o planejamento em projetos empresariais para o futuro deve incluir o Brasil.

Em terras japonesas, empresas de telecomunicações e de alimentos, comandadas ou gerenciadas por brasileiros, estão conseguindo se sobressair diante desse cenário econômico. Tanto que fecharam novos contratos para fornecimentos de produtos em estabelecimentos japoneses depois da participação em feiras.

Na área de energia são duas as novidades. A primeira é a produção de E3, que significa 3% de etanol misturado na gasolina, sem necessidade de qualquer mudança nos motores dos carros japoneses. A meta é abastecer cada vez mais os postos de combustíveis da região de Kanto, seguindo a tendência mundial de produção ecologicamente correta. A segunda é a produção de biohidrogênio feita por resíduos agroindustriais, ainda em fase de testes, como opção de combustível. Considerado energia limpa, o biohidrogênio pode revolucionar a concepção de combustível por fonte renovável.

Para finalizar, gostaria de solicitar o apoio de todos para o Fundo Comunidade Brasileira, criado pela Embaixada do Brasil para auxiliar projetos que ajudem brasileiros em dificuldades no Japão. A CCBJ também presta auxílio ao fundo e qualquer pessoa pode contribuir.

Boa leitura!

対伯投資

JBIC（国際協力銀行）による調査でブラジルに対する日本企業の関心が高まっていることが明らかになりました。両国間の取引は前途有望であり、今後100年以上にわたり揺るぎないものとなるでしょう。CCBJ（在日ブラジル商業会議所）が発行するRevista Brasil誌の本号では、世界的不況の波に晒されながらも、ブラジルが一部の先進国に比べ、より有望な投資先としての立場を獲得し続けているという、時宜を得たテーマを取り上げました。これは、当のブラジル政府が国内のインフラ整備を進めるために、PAC（成長加速プログラム）の予算を確保し続けることを表明したことにより明らかです。日本側としては、ブラジルの国内開発のうち、主にインフラを対象としたJBICによる対BNDES（社会経済開発銀行）に対する2億5千万米ドルの融資が例として挙げられるでしょう。

株式市場に関しては、同国がどのようにして投資に対する安全性を提供するかについて、銀行やブラジル企業、BM&FBovespa　の各代表者により日本の投資家に説明が行われました。日本で開催された会合に出席した関係者の数の多さから鑑みると、今後の経営プロジェクトにはブラジルを加えるべきであると言えるでしょう。ブラジルは今年いっぱいインフレ率を4%に抑制するとの見通しですが、すでに数年前から物価上昇の抑制を達成し、内需をますます刺激してきています。

日本国内でブラジル人が指揮、あるいは経営する電気通信業や食品業界の各企業は昨今の経済危機に直面してもなお存在感を示しています。その力は、各展示会への参加後に日本側の販売業者との間に新規販売契約を取り付けるほどとなっています。

エネルギー部門ではニュースが二つあります。第一にE3燃料の生産が挙げられます。E3燃料とはエタノール3%混合ガソリンのことで、日本車の現行エンジンを改造する必要は全くなく、そのまま使用することができます。環境にやさしい燃料生産が世界の主流となりつつありますが、その傾向に合わせて関東地方のガソリンスタンドへの供給拡大を目指しています。第二に挙げられるのは農業廃棄物を利用したバイオ水素生産ですが、こちらはまだ燃料の選択肢として試験段階にあります。クリーン・エネルギーとされるバイオ水素は再生可能な資源を用いることで燃料に対する概念を変革させうるでしょう。

最後に「ブラジリアン・コミュニティ基金」への皆様のご協力をお願いして、締めくくりとさせていただきます。この基金は駐日ブラジル大使館により創設されたもので、その趣旨は問題を抱える在日ブラジル人の支援プロジェクトをサポートすることです。当CCBJも賛助しており、どなたでも協力いただくことができます。

本誌が皆様の一助となることを願っています。

Osvaldo Kawakami, Presidente da CCBJ
川上オズワルド - CCBJ会頭

太陽の恵豊かなブラジルの
オレンジジュースをお届けして16年

日本フルーツジュースはこれからも日本健康を応援します

Citrosuco

FISCHER S/A – COM. IND. E AGRICULTURA - Rua João Pessoa, 305 - Centro 15.990-902 - Matão (SP) - Brasil
Fone: 55 16 3383-8500 - Fax: 55 16 3384-2059 E-mail: citrosuco@citrosuco.com.br

日本フルーツジュース株式会社
〒100-0006　東京都有楽町１－７－１有楽町電気ビル南館６階
TEL.(03) 3213-2091　FAX (03) 3213-2095　E-mail: nfj@nfj.co.jp

Parceria com o Japão
日本との提携

O Presidente do BNDES, Luciano Coutinho, afirma que a carteira de negócios entre o Brasil e o Japão pode ser dez vezes maior

BNDESの総裁、ルシアーノ・コウチーニョ氏はブラジルと日本とのビジネスポートフォリオは10倍になるであろうと言明

POR NEIDE HAYAMA

Mostrar aos empresários japoneses que o Brasil é um porto seguro para oportunidade de investimento e preparado para projetos de longo prazo, renovar a grande parceria entre o Brasil e o Japão, iniciada nos anos 70 - enfraquecida nas décadas seguintes, mas que vem sendo revertido principalmente pelos marco dos 100 anos da imigração japonesa no Brasil - estes foram os objetivos da visita do presidente Luciano Coutinho, do BNDES (Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social) ao Japão.

Em sua visita, Coutinho anunciou que existe a possibilidade de se aumentar a capacidade em dez vezes a carteira de projetos entre o Brasil e o Japão. Atualmente, o valor está em torno de R$ 2,5 bilhões a R$ 3 bilhões, sendo que o montante poderia chegar em R$ 20 bilhões. A visita ocorreu em outubro do ano passado. A *Revista Brasil* entrevistou de forma exclusiva o presidente Coutinho, cujo tema foram os negócios que podem interessar os japoneses no Brasil.

Luciano Coutinho: "o Brasil tem oportunidade de investimentos com baixo risco"
ルシアーノ・コウチーニョ氏は「ブラジルにはリスクの低い投資機会がある」と語る

記事：ネイデ・ハヤマ

BNDES(ブラジル国立経済社会開発銀行)総裁、ルシアーノ・コウチーニョ氏来日の目的は、ブラジルは投資機会のための安全な港のようなものであり、長期プロジェクトに向いていることを日本人経営者に示すことと、70年代に始まり、次の数10年間で弱まったものの、主としてブラジルへの日本人移民100周年を機に元に戻ってきたブラジルと日本の協力関係を刷新することであった。

昨年10月にコウチーニョ氏が来日した時、ブラジルと日本の間のプロジェクトポートフォリオ能力は10倍に増加する可能性がある。現在、金額は約25億レアルから30億レアルであり、したがって200億レアルに達することとなるであろう、と語った。レビスタ・ブラジルは、日本人が興味を持つブラジルのビジネスをテーマとしてコウチーニョ総裁に独占インタビューをした。

Revista Brasil - Quais os projetos que os empresários japoneses podem ter interesse no Brasil?

Luciano Coutinho - O Brasil tem atraído capitais na área de infraestrutura como projetos em energia elétrica, estradas, ferrovias e portos. Também há projetos nas áreas de biocombustíveis, mineração, siderurgia, celulose e papel, agricultura, TV digital pelo qual os dois países já são parceiros. São investimentos de alto retorno e baixo risco. Apesar da recessão mundial, o Brasil está numa posição privilegiada para continuar crescendo e os efeito da crise serão limitados no País.

RB - A que se deve esse quadro econômico do Brasil em alta?

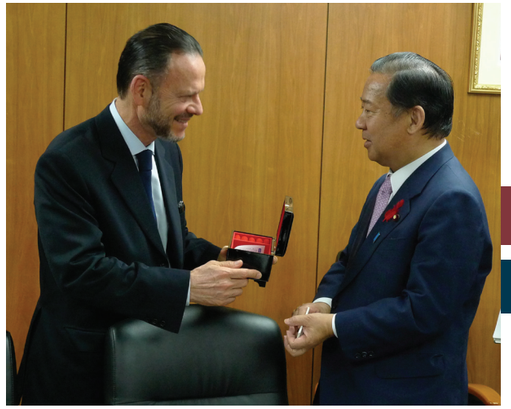
Coutinho - Por ter mercado interno com capacidade de crescimento pela melhoria de renda, mais emprego e de nova classe média. Há condições de crescimento na indústria de bens de consumo, eletrônico, construção residencial, baseada na capacidade de consumo da sociedade brasileira, considerando que o sistema bancário é forte, capacitado para aumentar o crédito.

RB - Qual é o valor da carteira de projetos do BNDES?

Coutinho - Temos uma carteira de R$ 150 bilhões em projetos. Em 2008, desembolsamos R$ 86 bilhões e em 2009 serão mais R$ 90 bilhões. A carteira entre o Brasil e o Japão é de R$ 2,5 bilhões a R$ 3 bilhões. Temos expectativa de que esse valor seja 10 vezes maior. A viagem ao Japão foi para estreitar o relacionamento e mostrar que o Brasil é parceiro confiável e necessário ao Japão.

RB- Existe uma relação longa com o JBIC (Japan Bank for International Cooperation). Qual é a perspectiva para o futuro?

Coutinho - O BNDES e o JBIC têm uma longa história de cooperação. Desde 2003, os dois bancos fecharam operações no valor de US$ 800 milhões. Durante esta visita, os dois bancos assinaram um memorando de entendimento que resultou na assinatura de contrato de financiamento do banco japonês ao BNDES. Consideramos esse acordo importante, principalmente por ter ocorrido no ano em que se comemorou o centenário da imigração japonesa no Brasil.



Divulgação/BNDES 出典：BNDES広報部

Presidente do BNDES, Luciano Coutinho, recebe presente do ministro da Economia, Comércio e Indústria, Toshihiro Nikai
BNDES総裁、ルシアーノ・コウチーニョ氏は経済通商産業大臣二階俊博氏からプレゼントとしてオルゴールを受け取る

"O Brasil é um parceiro confiável e necessário ao Japão."

"ブラジルは日本にとって信頼のおける不可欠なパートナー。"

RB — 日本人経営者がブラジルに興味を持てるプロジェクトにはどんなものがあるでしょうか。

ルシアーノ・コウチーニョ氏 — ブラジルは電気エネルギー、道路、鉄道、港湾の各プロジェクトなどのインフラ分野で資金をひきつけてきました。又、バイオ燃料、鉱物、製鉄、セルロースや紙、農業、また両国が既にパートナーとなっているデジタルテレビなどの分野のプロジェクトもあります。ハイリターンでローリスクの投資です。世界的景気後退にかかわらず、ブラジルは成長を続けるには良い状態にあり、国内での経済危機の影響は限られたものでしょう。

RB — ブラジル経済が強いと言うのは何によるのでしょうか。

コウチーニョ氏 — 所得向上による成長能力のある国内市場があること、求人が多いこと、新中流層の台頭、消費財、電子、住宅建設産業に成長余地があり、それはブラジル社会の消費能力に基づいています。銀行システムが強力で貸出を増やすことが可能だからだと考えられます。

RB — BNDESのプロジェクトポートフォリオはどのくらいの金額ですか。

コウチーニョ氏 — 1,500億レアルあります。2008年には860億レアルを支払い、2009年には900億レアルにのぼるでしょう。ブラジルと日本の間のポートフォリオは25億レアルから30億レアルあります。この金額が10倍になることを期待しています。来日は両国の関係を密接なものとし、ブラジルは日本にとって信頼のおける不可欠なパートナーであることを示すためでした。

RB — JBIC（国際協力銀行）とは長いお付き合いがあります。将来への見通しはどうですか。

コウチーニョ氏 — BNDESとJBICとの協力には長い歴史があります。2003年以来、両銀行は8億ドルに達する取引を締結してきました。この訪日期間中に両銀行はJBICの資金をBNDESに融資するという合意覚書に署名しました。それは時期をみて発表されます。

EMPRÉSTIMO DO JBIC
国際協力銀行の融資

Um dos importantes resultados da visita do presidente do BNDES, Luciano Coutinho, ao Japão, foi a assinatura do contrato de financiamento de US$ 250 milhões com o Japan Bank for International Cooperation (JBIC) - atualmente sucedido pelo Japan Finance Corporation (JFC). A operação é o primeiro empréstimo no âmbito internacional da instituição financeira do governo japonês depois da reestruturação organizacional. O financiamento será composto de recursos do JBIC (atual JFC), no valor de US$ 150 milhões e de bancos privados japoneses, no montante de US$ 100 milhões. O objetivo é promover o desenvolvimento da infraestrutura brasileira, com projetos de interesse mútuo Brasil-Japão que atendam a pelo menos um dos critérios de elegibilidade estabelecidos: os recursos podem ser destinados a projetos de infraestrutura em território brasileiro que promovam a competitividade internacional das empresas japonesas e contribuam para fortalecer o relacionamento entre empresas dos dois países. Além disso, o financiamento pode contemplar projetos de infraestrutura no Brasil que propiciem o fortalecimento das exportações brasileiras para o Japão. Até 2005, foram assinados 12 contratos entre o BNDES e o JBIC, sendo o último no montante de US$ 500 milhões, destinado a apoiar projetos de infraestrutura e exportação.

ブラジル国立経済社会開発銀行（BNDES）総裁、ルシアーノ・コウチーニョ氏訪日の主要な成果の一つは、国際協力銀行（JBIC）—現在は（株）日本政策金融公庫（JFC）に統合 — との2億5千万ドルの融資契約の調印であった。当融資は、組織再編後に日本の政策金融機関が国際的分野で実施する初めての融資である。融資はJBIC（現JFC）の資金1億5千万ドルと日本の民間銀行の資金1億ドルとで構成される。目的はブラジルのインフラ開発の促進で、この開発には、設定基準のうち少なくとも一つを満たすようなブラジルと日本の相互利益事業が含まれる。即ち、資金は日本企業の国際競争力を促進し、両国の企業間の関係強化に貢献するようなブラジルのインフラ事業に充てられる。その上、当融資は、ブラジルから日本への輸出強化をもたらすブラジルのインフラ事業にも寄与し得る。
2005年までにBNDESとJBICは12の契約書に調印をした。直近のものは5億ドルのもので、インフラ事業と輸出事業の助成に充てられる。

Fonte / 出典: BNDES

Trem-bala no Brasil

SABRINA CRAIDE, AGÊNCIA BRASIL
ASSESSORIA DE IMPRENSA BNDES

A construção do trem de alta velocidade, que ligará a cidade do Rio de Janeiro a Campinas (SP), passando por São Paulo, deverá ser feita com financiamento do governo. A informação é do diretor-geral da Agência Nacional de Transportes Terrestres (ANTT), Bernardo Figueiredo.

A linha do trem, que terá 518 quilômetros, está previsto para ser concluída em 2014 e a estimativa de custo é de US$ 11 bilhões. O leilão de concessão está previsto para 2009.

O setor ferroviário é uma prioridade do governo federal. Segundo ele, em 2009 estarão concluídas as licitações de mais de 3 mil quilômetros de novas ferrovias, incluindo projetos como o trecho sul da Ferrovia Norte-Sul e a Ferrovia da Integração Leste-Oeste, na Bahia.

O BNDES é o principal responsável pela modelagem econômica e coordena os estudos técnicos para o projeto. “O leilão deve atrair consórcios europeus, coreanos, chineses e esperamos também os japoneses pela tecnologia existente no Japão em relação aos trens de alta velocidade”, disse o presidente do banco, Luciano Coutinho. Segundo a assessoria de imprensa do BNDES, uma consultoria contratada pelo BID (Banco Interamericano de Desenvolvimento) e BNDES está concluindo o estudo de viabilidade e de demanda do trem de alta velocidade. Assim que for concluído o estudo, os dados serão disponibilizados para os consórcios interessados em participar da licitação. Ainda não há uma data exata para a publicação do edital, mas ela deve ocorrer em meados do ano que vem. Todas as condições estarão listadas no edital. Apesar da crise, o projeto continua em curso porque é uma obra de grande importância e cujo benefício será de longo prazo.

O trem deve ligar os aeroportos internacionais Tom Jobim (RJ), Cumbica (SP) e Viracopos (Campinas), além de paradas entre São José dos Campos (SP) e Volta Redonda (RJ).

ブラジルの新幹線

ブラジル報道局　サブリナ・クライデ氏
ＢＮＤＥＳ報道補佐官

国家陸上運輸局（ANTT）局長、ベルナルド・フィゲイレード氏の情報によると、サンパウロ市を通り、リオ・デ・ジャネイロ市とカンピナス市（サンパウロ州）を結ぶ新幹線建設は政府融資により行われるべきである。新幹線は518キロメートルあり、2014年に完成の予定である。見積り額は110億ドル。権利競売は2009年の予定。

鉄道部門は連邦政府の優先事項である。彼によると、2009年にもう3,000キロメートルの新鉄道の入札が決定する。それにはバイーア州の北－南鉄道の南区間および東－西全鉄道のプロジェクトが含まれる。

BNDESは経済モデルに責任を持ち、プロジェクトの技術研究を調整する。「競売はヨーロッパ、韓国、中国のコンソーシアムにとって魅力的なはずである。また、新幹線に関して日本にある技術により、日本にも期待する」と銀行総裁ルシアーノ・コウチーニョ氏は語った。BNDES報道補佐官によればBID（米州開発銀行）と契約しているコンサルタント会社とBNDESは新幹線のフィージビリティーと需要の調査を終了するところである。調査が終了次第、データは入札に応募希望のあるコンソーシアムで使用可能となる。公告発表の確実な日にちは未定だが、来年半ばにはあるはずである。全ての条件は公告に記載される。経済危機にもかかわらず、プロジェクトは進行中である。なぜならそれは非常に重要で、その恩恵は長期にわたるものとなるからである。

新幹線はトン・ジョビン国際空港（リオ・デ・ジャネイロ市）、クンビカ国際空港（サンパウロ州）およびビラコポス国際空港（カンピナス市）を結び、サン・ジョゼー・ドス・カンポス市（サンパウロ州）とボルタ・レドンダ市（リオ・デ・ジャネイロ市）の間に停車駅がある。

VISITA OFICIAL
正式訪問

Diretor-adjunto Hajime Kimura, do Mofa
外務省中南米局南米課課長補、木村元氏

O convite ao presidente do BNDES, Luciano Coutinho, para visitar o Japão foi feito pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão (MOFA). O diretor-adjunto Hajime Kimura, da Divisão da América do Sul do MOFA, explicou que o BNDES tem papel importante para promoção econômica para o Japão. “Como exemplo podemos citar os projetos em parceria com o JBIC, com mais de 20 anos de cooperação entre os dois bancos”. Coutinho visitou ainda empresas japonesas, bancos, o Ministério da Economia, Comércio e Indústria, o Ministério dos Transportes e a Federação dos Negócios do Japão, onde Coutinho proferiu uma palestra para 50 empresários, membros da Comissão Econômica Brasil-Japão.

BNDESの総裁、ルシアーノ・コウチーニョ氏を日本に招待したのは外務省であった。外務省中南米局南米課課長補、木村元氏は、BNDESは日本にとって経済促進のために重要な役割を果たしている、と語った。「例えば、JBICとの共同プロジェクトをあげることが出来ます。両銀行間の協力関係は20年以上に及びます」
コウチーニョ氏は更に日本人経営者、銀行、経済通商産業省、国土交通省、日本経済団体連合会（経団連）を訪問した。経団連では日本—ブラジル経済合同委員会会員50人の経営者に講演を行った。コウチーニョ氏は東京のペトロブラス社の事務所にもいきました。そこで沖縄の南西石油のビジネスも聞きました。

BNDES

Fundado em 20 de junho de 1952, o Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social (BNDES) é uma empresa pública federal, com personalidade jurídica de direito privado e patrimônio próprio, pela Lei no 5.662, de 21 de junho de 1971. É vinculado ao Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior. O objetivo é apoiar empreendimentos que contribuam para o desenvolvimento do País.

1952年6月20日に設立された国立経済社会開発銀行は1971年6月21日付法律第5,662号により、民法上の法人格と自己資産を有する連邦公的機関である。開発・商工省と繋がりがある。国家発展に貢献する事業を支援することを目的とする。

Fonte / 出典: BNDES

Homepage：www.bndes.gov.br

FOTOS: ASSOM/MDIC

Vice-ministro para Relações Internacionais do Meti do Japão, Hiroyuki Ishige; e Ivan Ramalho, secretário-executivo do MDIC, durante encontro no Brasil
日本からは石毛博行経済産業審議官、ブラジルはイヴァン・ハマーリョ開発商工省事務次官が出席

Reunião de representantes do Ministério do Desenvolvimento do Brasil e Ministério da Economia, Comércio e Indústria do Japão, em Brasília
ブラジル開発商工省と日本の経済産業省の代表がブラジリアで会合

No Japão, cresce interesse pelo Brasil

日本企業、ブラジルにより一層の関心

Pesquisa do JBIC aponta que o Brasil está em quarto lugar como país promissor para investimento

JBIC（国際協力銀行）の調査によるとブラジルは有望投資先として第4位

POR NEIDE HAYAMA

O Brasil ocupa o quarto lugar como o país estrangeiro promissor a receber investimento de companhias japonesas a longo prazo (10 ou mais anos). É o que aponta a pesquisa feita pelo JBIC (Japan Bank for International Cooperation), em 2008, que coletou respostas de 379 empresas. O Brasil aparece na frente dos Estados Unidos e México, por exemplo. A Índia está em primeiro lugar. A *Revista Brasil* teve acesso ao levantamento por intermédio do Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior do Brasil (MDIC).

Já a médio prazo (entre três e dez anos), o Brasil fica em sexto lugar, na frente novamente dos Estados Unidos. Nesse caso, a pesquisa foi feita com 471 empresas (*veja quadro*).

Se compararmos com a pesquisa feita em 2004, o Brasil deu um salto significativo. Em 2004, o País estava em 13º lugar, subindo para oitavo em 2005 e gradativamente vem crescendo o interesse das companhias japonesas.

Entre os motivos apontados por 91 companhias para investir no Brasil estão: futuro potencial de crescimento do mercado local, mão-de-obra barata, base para montadores, atual dimensão do mercado local e base de exportação para países terceiros.

O levantamento foi apresentado durante reunião do vice-ministro para Relações Internacionais do Ministério da Economia, Comércio e Indústria (Meti) do Japão, Hiroyuki Ishige, e do secretário-executivo do MDIC, Ivan Ramalho, em fevereiro, em Brasília, no Brasil. "A economia japonesa tem aspectos que a brasileira não tem e vice-versa. Precisamos aproveitar melhor as especificidades de cada economia", disse Ishige.

No início do segundo semestre, deve acontecer a segunda reunião do Comitê Conjunto de Promoção Comercial e Investimentos, formado por representantes do MDIC e Meti, em Tóquio. O assunto em pauta será o comércio bilateral, que vem registrando crescimento mesmo diante da crise mundial. Os números comprovam esse fato. Em janeiro de 2009, as exportações brasileiras para o Japão somaram US$ 402 milhões, um crescimento de 7,3% em relação ao mesmo período de 2008. Na mesma comparação, as importações brasileiras de produtos japoneses alcançaram US$ 584,6 milhões, com aumento de 8,3% em relação ao primeiro mês de 2008.

Colaboração: Assessoria de Comunicação do MDIC

記事：ネイデ・ハヤマ

ブラジルは日本の企業が長期投資（10年以上）する有望国として第4位につけている。これはJBIC（国際協力銀行）が2008年に379社を対象に行った調査に対する回答である。例えば、ブラジルは米国やメキシコより上位にある。インドが第1位。当データについて、Revista Brasil誌はブラジルの開発商工省を通じ入手した。

一方、中期投資（3〜10年）ではブラジルは第6位である。ここでも米国より上位である。これは471社を対象とした調査で得られた結果である（表参照）。2004年に実施された調査と比較すると、ブラジルは飛躍を遂げている。2004年ではブラジルは第13位、2005年には第8位と上昇し、日本企業の関心は徐々に大きくなって来ている。

ブラジルに投資したいとする91社の動機には、現地市場の潜在成長力、安価な労働力、組立メーカーの供給拠点としての存在、現地市場の現状規模、第3国への輸出拠点としての存在等があげられている。

本調査は2009年2月にブラジルの首都ブラジリアで石毛博行経済産業審議官とイヴァン・ハマーリョ開発商工省事務次官による会合で発表された。「日本経済にはブラジルに無いものがある。その反対もある。それぞれの経済の特性を活かすことが必要だ」と石毛審議官は言う。

今年下半期の初めに東京で開発商工省と日本の経済産業省の代表者で構成する第2回日伯貿易投資促進委員会が開催される予定である。議題は、世界不況を前にしても成長を築いてきた両国の貿易であろう。数字がこの事実を証明している。2009年1月の対日ブラジル輸出は4億200万米ドルであり、2008年の同時期と比較すると7.3%の成長である。日本製品のブラジルの輸入は5億8,460万米ドルに達する。これは、同様の比較、すなわち、2008年1月と比べ、8.3%の増大である。

協力：ブラジル開発商工省広報担当

SETORES

Dos setores pesquisados pelo JBIC, lideram as indústrias automobilísticas japonesas com interesse pelo Brasil, com total de 28 companhias. Em seguida, está o de equipamentos elétricos e eletrônicos, com 14 empresas e produtos químicos com nove empresas (*detalhes no quadro*).

業種

JBICが調査した業種では、ブラジルに関心を持つ日本企業は自動車産業が28社で第1位。続いて電機・電子で14社、化学製品が9社である（詳しくは表参照）。

PAÍSES PROMISSORES PARA NEGÓCIOS A MÉDIO PRAZO (2008)
中期的有望事業展開先国(2008)

País 国名	No. de companhias 企業数	%
China 中国	297	63
Índia インド	271	58
Vietnã ベトナム	152	32
Rússia ロシア	130	28
Tailândia タイ	125	27
Brasil ブラジル	91	19
E.U.A 米国	78	17

*Pesquisa feita com 471 companhias *調査対象は471社
Fonte/出典: JBIC

PAÍSES PROMISSORES PARA NEGÓCIOS A LONGO PRAZO (2008)
中期的有望事業展開先国(2008)

País 国名	No. de companhias 企業数	%
Índia インド	273	72
China 中国	239	63
Rússia ロシア	164	43
Brasil ブラジル	131	35
Vietnã ベトナム	109	29

*Pesquisa feita com 379 companhias *調査対象は379社
Fonte/出典: JBIC

SETORES DE EMPRESAS COM INTERESSE PELO BRASIL
業種別ブラジルへの関心度

Ranking ランク	Indústria 業種	No. de companhias 企業数
1	*Automobilístico* 自動車	28
2	*Equipamento elétrico/eletrônico* 電機・電子	14
3	*Produto químico* 化学製品	9
4	*Máquinas gerais* 一般機械	7
5	*Petróleo&borracha* 石油・ゴム	5
6	*Máquina de precisão* 精密機械	3
6	*Têxtil* 繊維	3
6	*Produtos de metal* 金属製品	3
9	*Gênero alimentício* 食料品	2
9	*Aço* 鉄鋼	2

Brasil preparado
準備万端のブラジル

Palestrantes demonstram confiança que o Brasil vai enfrentar a recessão econômica com sucesso

パネリストはブラジルの不況克服に自信

Presidente da Tokyo Stock Exchange, Atsushi Saito
東京証券取引所 斉藤惇社長

O Brasil está preparado para enfrentar o cenário de recessão econômica mundial. Este foi o recado dado pelos palestrantes durante o evento intitulado Seminário Brasil: A economia brasileira e o mercado brasileiro de ações, organizado pela Tokyo Stock Exchange Group (TSE).

O seminário foi realizado como parte do calendário dos eventos em comemoração aos 100 anos da imigração japonesa no Brasil, em novembro do ano passado, no Kazankai Foundation, em Tóquio. A abertura do seminário foi feita pelo presidente da TSE, Atsushi Saito. Ele disse que "o evento foi realizado para oferecer uma oportunidade para compreender melhor a situação econômica do Brasil".

"Essa última crise não é dos mercados emergentes, mas veio de mercados desenvolvidos. Nós, que sempre fomos vítimas de uma crise, pela primeira vez estamos tendo apenas reflexo", explicou Paulo de Sousa Oliveira Junior, da BM&FBovespa, acrescentando estar otimista porque o mercado brasileiro é maduro, de primeira qualidade, com preço relativamente barato e melhor do que investir em outros países da BRIC`s (Rússia, Índia e China). "Estamos positivos da saída do Brasil dessa crise", frisou.

A BM&F (Bolsa de Mercadorias & Futuros) foi integrada com a Bolsa de Valores de São Paulo (Bovespa), em 2008, formando a terceira maior bolsa do mundo em valor de mercado, a segunda das Américas e líder no continente latino-americano. Entre as vantagens competitivas da BM&FBovespa está o portfólio diversificado de investimentos como ações, derivativos, commodities, renda fixa, balcão e operações estruturadas. O investidor também conta com tecnologia para enviar ordens de compra e venda pela Internet. Na BM&FBovespa, há garantias extras como o cálculo de exposição ao risco de clientes ser feito a cada 15 minutos.

No mercado de IPO, sigla em inglês que indica a oferta inicial de ações, a BM&FBovespa ficou em quinto lugar no mundo em 2007, o que corresponde a US$ 28.559 milhões quanto ao valor de venda. No estudo da BM&FBovespa, o Brasil está entre as dez principais indústrias de ativos, mostrando ser um mercado de confiança.

O diretor Eduardo Nascimento, do Banco do Brasil Securities, de Londres, foi outro palestrante do evento. Ele disse, com exclusividade à *Revista Brasil*, que "o BB pretende firmar a base no mercado japonês, distribuindo fundos e ativos brasileiros através de corretoras japonesas credenciadas no Japão como estratégia no Japão para 2009". Nascimento também falou que o Brasil está em condições de reagir melhor a crise do que os países mais desenvolvidos. Ele apontou as perspectivas de investimentos em infraestrutura no País, que devem continuar até para incentivar o crescimento da economia interna.

O gerente Helder Luis Paes Moreira Leite, da Petrobras, foi outro palestrante, que mostrou com números como o Brasil sempre vem saindo da crise. De 1995 a 2007, mesmo com as turbulências econômicas, a Petrobras registrou crescimento médio de 8,3% ao ano. Até 2012, segundo ele, a projeção é de crescimento médio de 8,7% ao ano.

Já o Itaú Asia Securities, que faz parte do grupo Itaú, abordou a atuação global do banco através da palestra do gerente sênior Hiroyuki Shimizu, do escritório no Japão. Os investidores estrangeiros mantêm 48% das ações flutuantes do Itaú.

Ao final, a palestra foi feita por Yasuyuki Konuma, diretor da TSE ETF Market, que explicou como é dividida a parcela de investidores na Tokyo Exchange. Em 2007, 41,7% eram proprietários, 27,6% estrangeiros, 19,1% individuais e 11,6% outros. O professor Kotaro Horisaka, da Universidade de Sophia, foi o mediador das palestras.

Colaboração: Chika Yoshida

ブラジルは世界的不況を乗り越える条件が整っている、というのが、㈱東京証券取引所主催「ブラジル・セミナー：ブラジル経済とブラジル証券市場」で講演したパネリストらの見解である。 当セミナーは日伯交流年記念事業の一環として、昨年11月に都内の霞山会館で開催され、冒頭、東京証券取引所 斉藤惇社長が「ブラジル経済の現況をより深く理解する機会提供のため、当セミナーを開催するに至った。」と開会の辞を述べた。

「この度の経済危機は、新興国市場ではなく、先進国市場に端を発したものである。これまで新興国は常に経済危機に苦しんできたが、今回初めて、最小の被害を受けるに留まっている。」とBM&FBovespa（サンパウロ証券取引所）のパウロ・デ・ソウザ・オリヴェイラ・ジュニオール氏は説明。また、ブラジルは成熟かつ比較的安価な優良市場であり、他のBRICs地域に比べ投資条件が良いことから、事態は楽観できると付け加えた。「我々が直面している経済危機について、ブラジルの先行きは明るい。」と強調した。

2008年、BM&F（ブラジル商業先物取引所）はBovespa（サンパウロ証券取引所）に統合され、その市場規模は世界第3位、南北アメリカ諸国中では第2位、そしてラテンアメリカ大陸においてトップとなった。このBM&FBovespaが持つ競争力は、株式、デリバティブ（金融派生商品）、コモディティ（商品先物）、固定収益商品、店頭取引やストラクチャード・ファイナンスといった、多岐にわたる投資ポートフォリオである。また、インターネットでの売買注文や、15分ごとに顧客のリスク管理計算を行う保証システムを持つなど、投資環境が充実している。そして、IPO（「新規公開株」の英語略）市場においては、2007年に取引高285億5,900万米ドルで世界第5位となった。同取引所の調査によれば、ブラジルは主要投資業界の10位以内にランクインしており、その信頼性を示している。

BBセキュリティーズのロンドン支店ディレクター、エドゥアルド・ナシメント氏もパネリストの一人で、Revista Brasil誌への独占インタビューに答えた。「当社の2009年の対日戦略として、ブラジルのファンドなど投資商品を国内ブローカー経由で日本市場に導入することにより、日本での足場を確実なものにしていきたい。」と話す。また同氏は、現在の経済危機に対し、ブラジルは先進諸国より優れた対処が可能な状況にあり、今後のインフラ投資については、国内経済の発展促進のためにも継続すべきであるとの見解を示した。

ペトロブラス社のマネージャー、エルデル・ルイス・パエス・モレイラ・レイテ氏もまたパネリストとして、ブラジルがこれまでどのように危機を脱してきたか、データを用いて説明。同社は、1995年から2007年にかけて経済混乱の中にありながら、年平均8.3%の成長率を記録し続けており、2012年までは8.7%の成長率が想定されている。

そして、イタウ・グループのイタウ・アジア・セキュリティーズ・リミテッドは、イタウ銀行の全世界展開中の事業活動内容について当銀行の駐日代表清水裕幸氏により紹介された。日本については、清水裕幸氏が駐日代表を務める支店がある。同行は、外国人投資家はイタウの市場シェアの48%を占めている。

セミナーの最後に、東京証券取引所の小沼泰之上場推進室長が「東証ETF市場について」と題した講演を行った。それによると、東証の2007年の投資家内訳は、機関投資家41.7%、外国人投資家27.6%、個人投資家19.1%、その他11.6%であった。なお、パネル・ディスカッションでは、上智大学の堀坂浩太郎教授がモデレーターを務めた。

協力：吉田知加

imai LIMITED

A Imai Limited, desde a sua fundação há mais de 56 anos, possui laços profundos com o Brasil. Através da importação de produtos alimentícios do Brasil, a Imai colabora no intercâmbio entre o Japão e o Brasil

株式会社イマイは創立以来56年間、ブラジルの食品の輸入事業を通じて、ブラジルと深いつながりを持ち、日本とブラジル両国の交流に貢献してきました。

株式会社イマイ
〒162-0814 東京都新宿区新小川町
6-26 S&Sビル４F
tel: 03-3260-6060 www.imaigroup.com

Equipe da Itaú Securities no Japão
在日イタウセキュリティーズのスタッフ

Kenichi Noguchi, representante no Japão
在日代表　野口健一氏

Corretora de valores brasileira
ブラジルの金融商品取引業者

Itaú Securities tem autorização para abrir corretora no Japão
イタウセキュリティーズが日本で金融商品取引業の登録を得て営業開始

A Itaú Securities abriu uma corretora de valores em Tóquio, com autorização de órgãos japoneses, dando um passo a mais nos negócios financeiros entre o Brasil e o Japão. Dos países que compõem o BRICs (Brasil, Rússia, Índia e China), é a primeira corretora no Japão. O registro no Ministério das Finanças foi concluído em 26 de março e a Itaú Seguros deu início ao serviço no dia 6 de abril.

A Itaú Securities faz parte do Grupo Itaú, que em fevereiro deste ano fez a fusão com o Unibanco, do Brasil, passando a adotar o nome de Itaú Unibanco. Com a fusão, possui 14,5 milhões de correntistas, representando 19% do volume de crédito do sistema brasileiro. No ranking mundial, o Itaú Unibanco ocupa o 10º lugar com US$ 46,6 bilhões de mercado de capitalização. No ranking da América Latina, sobe para o primeiro lugar.

No Japão, a corretora é comandada por Kenichi Noguchi. Ele destacou que o Itaú Unibanco é o maior banco privado do Brasil e com expansão internacional, com operações em São Paulo, Nova Iorque, Londres, Hong Kong, Tóquio e Dubai. "Como especialistas em América Latina e Brasil, nós oferecemos ampla gama de produtos e serviços financeiros como ações, títulos, mercado de valores mobiliários, fundos e gestão de risco para investidores institucionais e companhias do Japão. Estamos confiantes no crescimento sustentado a longo prazo pela melhoria da economia brasileira", salientou.

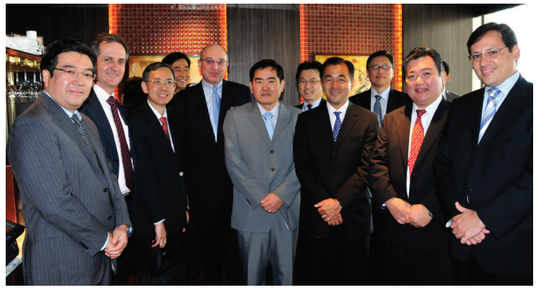
Noguchi está na empresa há dez meses, com experiência financeira como um grande banco de investimento americano. A corretora possui sete funcionários, sendo que quatro deles também dominam o idioma português.

イタウセキュリティーズは日本当局の認可を得、東京で金融商品取引業を始めた。ブラジルと日本の金融取引に大きな一歩を踏み出した。BRICs（ブラジル、ロシア、インド、中国)の国々の中では初めての日本における金融商品取引業者となる。3月26日に内閣総理大臣の登録を得て、４月６日に営業を開始した。

イタウセキュリティーズはイタウグループの一員である。イタウグループは今年2月ブラジルのウニバンコと経営統合し、イタウ・ウニバンコ・ホールディングの名称を採用することとなった。今回の経営統合により1,450万人の預金者を持ち、ブラジルの銀行システムの貸付残高の19%を占める。世界ランクキングではイタウ・ウニバンコは時価総額466億米ドルで１０位を占める。ラテンアメリカのランクでは第一位となった。*（2009年3月31日現在）

日本では野口健一氏が指揮を取る。イタウ・ウニバンコはブラジル民間銀行では最大で、様々な金融業務をサンパウロ、ニューヨーク、ロンドン、香港、東京、ドバイの各地で展開しており、更なる国際化を進めている、と同氏は強調する。「ラテンアメリカとブラジルの専門家として我々は株、証券、有価証券取引はもとより、M&A等のコーポレートファイナンス業務も含めて、日本の機関投資家や企業に対して様々な金融商品やサービスを提供する。ブラジル経済の長期的成長シナリオとともに中長期的に業務が拡大していくことを確信している」とも語った。

野口氏は大手米系投資銀行で様々な金融業務の経験を積み、10ヶ月前に入社。同社では7名の社員が働き、4名はポルトガル語を駆使する。



Diretoria da CCBJ e da Itaú Securities
CCBJ（在日ブラジル商業会議所）とイタウ・セキュリティーズの役員

Fundos brasileiros para pessoas físicas
個人向ブラジル投資ファンド

Inflação sob controle, com perspectiva de fechar em 4% neste ano; previsão de juros de 8,75% até o final de 2009, reservas de US$ 200 bilhões e forte sistema financeiro controlado pelo Banco Central. Com este cenário econômico do Brasil, o presidente Roberto Nishikawa, da Itaú Securities, mostrou a razão de investir com segurança no Brasil para mais de 200 japoneses, representando os grandes investidores institucionais do Japão, na Primeira Conferência Anual do Brasil. O evento, realizado no dia 6 de abril, em Tóquio, foi promovido pela Itaú Securities. Na oportunidade, executivos das empresas Cemig, Petrobras, BM&FBovespa e Itaú Unibanco participaram com reuniões individuais.

"Se essa crise mundial ocorresse há 10 anos, o Brasil sofreria com impacto nos juros e no Real. Hoje a situação é bem diferente", frisou Nishikawa, que também foi ao encontro da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ), no Barbacoa, no dia 8 de abril. Também esteve presente o primeiro presidente da CCBJ, Thomas DeCoene, atual diretor gerente da Itaú USA Securities. Nishikawa anunciou que o Itaú lançará fundo de ações Brasil para pessoas físicas do Japão, em breve. O valor mínimo de venda deverá ser definido pelos distribuidores em torno de 10 mil ienes. "Os japoneses têm investido muito nos fundos de renda fixa Brasil pelo retorno que oferece e pela estabilidade da economia brasileira. Captamos mais de US$ 1,8 bilhão de pessoas físicas japonesas nos últimos oito meses". Até o final de 2009, ele acredita que os fundos terão cerca de US$ 5 bilhões.

O Brasil tem percentual baixo em ações (15%) entre vários tipos de investimentos, comparado com outros países em função da alta taxa de juros e inflação. Com perspectiva de juros a 8,75%, segundo a Itaú Securities, estima-se taxa nominal mais baixa da história. "Isso pode mudar o comportamento dos brasileiros em relação ao aumento dos investimentos em renda variável (ações) e à obtenção de dívida", destacou Nishikawa.

ブラジルはインフレ抑制策をとり、今年は4%を予想、2009年末には政策金利8.75%の見込み、外貨準備高2千億米ドル、中央銀行の管理による安定した金融制度。こうした経済を背景にイタウセキュリティーズＣＥＯ西川ロベルト氏は200人を超える日本人出席者にブラジルへの投資は安全であるという理由を第1回ブラジル・コンファレンスで述べた。出席者は代表的な日本の機関投資家である。この講演会はイタウセキュリティーズの主催により4月6日に東京で開かれた。この機会にブラジル企業のミナス・ジェライス電力会社、ペトロブラス社、BM&FBovespa及びイタウ・ウニバンコの重役もブラジルに関心を持つ日本人投資家との個別会合に参加した。

「もしこの世界的危機が10年前に起こっていたら、ブラジルは政策金利や通貨レアルに対する衝撃でかなり苦しんだであろう。今日、状況は大変違っている」と西川氏は強調した。同氏は、在日ブラジル商業会議所(CCBJ)がバルバコッアで4月8日開催した昼食会にも参加した。それには約40名が参加した。CCBJの初代会頭で、現イタウＵＳＡセキュリティーズ社長トーマス・デクーネ氏も出席した。 CCBJの招待客に対し西川氏はイタウが近々に日本の個人向ブラジル株式ファンドを売り出すと発表した。この投資への最低申し込み単位は販売会社により決められ、1万円程度と見込まれる。「日本人はブラジル経済が安定したことにより収益率の良い収益確保型ブラジル債券ファンドに大いに投資してきた。この8ヶ月で日本人個人から18億米ドル以上を調達した。2009年末までにファンドは約50億米ドルに達するだろう」と西川氏は確信している。

他国と比較すると、国内の高い金利やインフレによりブラジルの資産運用の中で、株投資の割合は低いパーセンテージ(15%)である。イタウセキュリティーズの予想では、年末までに政策金利は8.75%に達する見込みで、ブラジルの歴史上最も低い名目金利と思われる。「それはブラジル人の行動に変化を引き起こすであろう。利益が変動する商品（株）への投資拡大や借り入れにつながる」と西川氏は強調した。

A unidade de produção fica em Sodegaura, Chiba, com capacidade para 4 milhões de litros de E3 por mês
千葉県袖ヶ浦工場のE3燃料生産能力は月産4百万リットル

Etanol nos postos de combustível

燃料用エタノール、ガソリンスタンドへ

BJE inicia o fornecimento de E3 no Japão

日伯エタノール㈱、日本でのE3燃料供給を開始

A BJE (Brazil-Japan Ethanol), uma joint venture formada pela Petrobras e pela empresa japonesa Japan Alcohol Trading (JAT), tem como objetivo criar mercado para etanol combustível no Japão. O potencial de consumo no arquipélago é muito grande, pois se substituir 3% de gasolina por etanol (E3), o volume estimado de etanol fica em torno de 1,8 bilhão de litros para abastecer os veículos com E3 nos postos de combustível. Se substituir 10% de gasolina por etanol E10, a quantidade de etanol será de 6 bilhões de litros.

Para abrir este mercado potencial, a BJE inaugurou a unidade de produção de E3 (mistura de 3% de etanol na gasolina), na cidade de Sodegaura, que fica na Baía de Tóquio, em Chiba. Assim, possibilitará o fornecimento de E3 nos postos de combustível da região metropolitana de Tóquio (Kanto). Denominada de Projeto Sodegaura, a inauguração do local aconteceu no dia 2 de março.

A capacidade da unidade de produção de E3 é de 4 milhões de litros. O projeto Sodegaura vai permitir mostrar aos empresários e à comunidade da região metropolitana de Tóquio a viabilidade técnica e econômica deste biocombustível, importante para o Japão sob o aspecto ambiental. “O Japão está muito atrasado em relação ao uso de etanol que favorece o meio ambiente e o nosso negócio foi difícil no início, pois ainda existem opositores ao uso deste combustível no país”, lembrou o presidente da BJE, Jiro Amagai.

A inauguração da unidade de produção em Sodegaura contou com a presença do ministro do Meio Ambiente do Japão, Tetsuo Saito; do embaixador do Brasil, Luiz Augusto de Castro Neves; do presidente da BJE, Jiro Amagai; do CEO da Nansei Sekiyu, Osvaldo Kawakami e do

ペトロブラス社と日本企業、日本アルコール販売株式会社（JAT）との合弁会社である日伯エタノール株式会社は、日本での燃料用エタノール市場の創生を目指している。日本国内の消費潜在能力は非常に大きい。すなわち、ガソリンスタンドでの車両への給油を考えた場合、ガソリンの3%をエタノールで代替した燃料（E3燃料）については約18億リットル、また、同代替率を10%とした燃料（E10燃料）については60億リットルが、各々のエタノール需要量と見込まれるためである。

同社は、この高い潜在能力を持つ市場の創生を目指し、東京湾に面した千葉県袖ヶ浦市にE3燃料（エタノール3%混合ガソリン）の生産工場を竣工した。これに伴い、東京都市圏（関東地方）のガソリンスタンドへの供給が可能となるであろう。「袖ヶ浦プロジェクト」と名付けられた同工場の竣工式は、3月2日に行われた。

同工場のE3燃料生産能力は月産4百万リットル。東京都市圏の企業家や一般市民は袖ヶ浦プロジェクトを通じて、環境という観点から日本にとって重要なこのバイオ燃料の技術的および経済的なフィージビリティを得ることになるであろう。「日本は、環境にやさしいエタノールの活用に関して、非常に遅れを取っています。この燃料を利用することについて国内にはまだ反対意見がありますし、私どもの事業も当初は難しいものでした」

vice-presidente da BJE, Kuniyuki Terabe. O presidente da BJE considera o projeto um marco no Japão. “Estamos completando três anos de funcionamento da empresa e é com satisfação que anunciamos essa conquista alcançada, com o apoio do governo japonês ”, disse Amagai.

Conforme explicou Amagai, o E3 é resultado da mistura da gasolina fornecida pela Nansei Sekiyu, de Okinawa, empresa que a Petrobras possui 87,5% de participação. Já o etanol, neste início, será adquirido da unidade de produção de Osaka, que produz etanol utilizando restos de madeira. Esta produção também conta com o apoio do Ministério do Meio Ambiente do Japão. A meta é abastecer 50 postos na região de Kanto. Com o crescimento da demanda, a intenção da BJE é trazer etanol do Brasil adquirindo da Petrobras.

Deste modo, a BJE, que no ano passado comercializou 40 milhões de litros de etanol industrial (etanol utilizado para preservação de alimentos, limpeza, perfumes, etc.), num futuro próximo poderá ter mercado para o etanol combustível.

“Meta é abastecer 50 postos na região de Kanto.”

“関東地方のガソリンスタンド50箇所への供給を目指す。”

と同社の雨貝二郎社長は振り返る。

袖ヶ浦工場の竣工式には、斉藤鉄夫環境大臣、ルイス・アウグスト・デ・カストロ・ネーベス駐日ブラジル大使、南西石油㈱CEO川上オズワルド氏、日伯エタノール㈱の雨貝二郎社長ならびにクニユキ・テラベ副社長が列席した。雨貝社長は、本プロジェクトを日本におけるひとつの転機と捉えている。「当社は設立3年を経過したところですが、日本政府の事業支援のもと、こうした成果を達成したことを皆さんに発表でき、満足しています」

雨貝社長の説明によると、E3燃料用のガソリンは、ペトロブラスがその株式の87.5%を保有する沖縄の南西石油㈱が供給するという。一方、エタノールに関しては、当初の生産では大阪の工場が提供する予定。この大阪工場は木材残渣を利用してエタノールを生産しており、これについても環境省の事業支援を受けている。同社は関東地方の50箇所のガソリンスタンドへの供給を目指す。また、需要の増加に伴い、ペトロブラスの供給のもと、ブラジル産エタノールの日本市場への導入を視野に入れている。

以上の背景により、工業用エタノール（食料保存、清掃関連、香水などに利用）の昨年の売上高が4千万リットルであった日伯エタノール㈱は、近い将来、日本での燃料用エタノール市場の創生を牽引するであろう。

CAPITAL

O presidente da BJE disse que a empresa começou com capital de 30 milhões de ienes em 2006, subindo para 170 milhões de ienes em 2009.

資本金

雨貝社長によると、2006年の設立時に3千万円であった同社の資本金は、2009年時点では1億7千万円へと増資されている。

Unidade de mistura da gasolina e do etanol que resulta em E3
エタノール混合ガソリン、E3燃料の生産工場

Da esq. à dir.: CEO da Nansei Sekiyu, Osvaldo Kawakami; diretor da BJE, Newton Sonoki; vice-presidente da BJE, Kuniyuki Terabe; Embaixador do Brasil, Luiz Augusto de Castro Neves; presidente da BJE, Jiro Amagai e o ministro do Meio Ambiente do Japão, Tetsuo Saito
左から：南西石油㈱最高経営責任者（CEO）川上オズワルド氏、日伯エタノール㈱のニュートン・ソノキ取締役ならびにクニユキ・テラベ副社長、ルイス・アウグスト・デ・カストロ・ネーベス駐日ブラジル大使、日伯エタノール㈱の雨貝二郎社長、斉藤鉄夫環境大臣

Presidente da BJE, Jiro Amagai: “essa conquista tem o apoio do governo japonês”
日伯エタノール㈱の代表取締役社長、雨貝二郎氏は「この成果を達成できた背景には日本政府の支援がある」と語る

期待を超える
パートナー、丸紅

期待を超えるとき、そこには驚きがある。
驚きのその先には、感動がある。発見がある。
驚きを生むのは、人間力。熱く輝く人間力。
私たちの人間力が、新しい地平を拓きます。
私たちは、期待を超えるパートナー、丸紅です。

Marubeni

Hidrogênio produzido por resíduo agroindustrial

農業廃棄物から水素を生産

Petrobras, Sapporo e Ergostech implantam o projeto piloto no Estado de São Paulo para a produção de energia do futuro

ペトロブラス、サッポロビール、エルゴステックの3社により、サンパウロ州の試験プログラム導入

Da esq. à dir.: Hideya Takashima (Sapporo), Osvaldo Kawakami (Petrobras) e Tohoru Watari (Ergostech)

左から:高島英也取締役執行役員(サッポロビール)、川上オズワルド氏(ペトロブラス)、渡徹社長(エルゴステック)

Petrobras tem meta de ser líder em hidrogênio de baixo custo

ペトロブラス、低コスト水素市場の制覇に向けて準備

A Petrobras (Petróleo Brasileiro S/A) está se preparando para ser líder em hidrogênio econômico no futuro produzido por biomassa. Para isso, está envolvida em três etapas: produção, distribuição e aplicação do mesmo. Atualmente, a empresa já é a maior produtora de hidrogênio brasileiro na ordem de 500 toneladas por dia, mas por fonte não renovável como gás natural ou refino de gás. Essa quantidade é consumida pela própria Petrobras.

Para mudar esse quadro, a Petrobras, em parceria com a Sapporo Breweries e a Ergostech, lançaram o projeto de ter hidrogênio a partir de resíduos agroindustriais conhecido como biohidrogênio.

"A pesquisa é o primeiro experimento no mundo que vai produzir biohidrogênio a partir de biomassa", salientou Hideya Takashima, diretor da Sapporo, durante coletiva de imprensa realizada em Tóquio. Ele destacou que a Sapporo vem estudando o assunto há dez anos. "A parceria com a Petrobras foi feita porque já utiliza bioenergia com sucesso. Queremos ser reconhecidos também pela preservação do meio ambiente", disse.

A Petrobras, completou Osvaldo Kawakami, presidente da Nansei Sekiyu e gerente geral do escritório da Petrobras no Japão, "considera o hidrogênio como energia do futuro. A Sapporo conhece o aspecto dos microorganismos para conseguir o produto final e ajudará no processo de fabricação do biohidrogênio".

バイオマスを利用したバイオ水素の低コスト生産で他社を制するべく、ブラジル国営石油会社ペトロブラスが準備を進めている。具体的には生産、流通、利用の三段構え。同社は日量約500トンを製造し、現時点で既にブラジル水素生産のトップ企業である。しかし、その生産は天然ガスや精製ガスといった再生不可能な資源に頼っている。なお、この500トンの水素は社内で消費されている。

こうした状況を変えるため、ペトロブラスはサッポロビール、エルゴステックと共同で農業廃棄物を用いた水素、いわゆるバイオ水素の生産プロジェクトを発表。都内で行われた記者会見でサッポロビールの高島英也取締役執行役員は「バイオマスからバイオ水素をつくるこの研究実験は世界で初めて」と明らかにした。また、同社が10年前からこの研究に取り組んできたことを強調し、「ペトロブラスがバイオ燃料利用の先進企業であることから、同社との事業提携が実現しました。環境保全に配慮する企業としても認めていただけるようになれば」と述べた。

一方ペトロブラス側は、南西石油の代表取締役社長でペトロブラス東京事務所ジェネラル・マネージャーでもある川上オズワルド氏が「水素は将来のエネルギー。サッポロビールは、最終製品に欠かせない微生物の利用に精通しており、バイオ水素の生産過程で力を発揮していただけるでしょう」と補足した。

初期能力としてバイオ水素1立方メートルの生産が見込まれるこの試験プログラムでは、2009年9月半ばにサンパウロ州カンピーナス市への設備導入が予定されている。同地には、コンサルタント・企画・投資を請け負うエルゴステック社が研究所を所有する。

同社の渡徹社長は、本プロジェクトが二段階となることを説明。第一段階では、バイオ水素の低コスト生産の実現を目指し、千リットル規模のリアクターにより、サトウキビの絞りかすやキャッサバ芋、バイオディーゼル廃液を利用して生産。現在のところ、バイオ水素の価格はガソリンと同等か、それより高い。第二段階として、将来的には10万リットル規模のリアクターを用いての事業化が見込まれる。同氏はまた、水素には液体空気やマーガリンの各メーカーからの需要もあると言及した。

O projeto piloto, com capacidade inicial de um metro cúbico, será em Campinas, São Paulo, com previsão de instalação em meados de setembro de 2009. O local é onde a empresa de consultoria, planejamento e investimento Ergostech possui um laboratório.

O gerente geral da Ergostech, Tohoru Watari, explicou que o projeto possui duas fases: uma com reator de mil litros, utilizando bagaço de cana-de-açúcar, mandioca e resíduo de biodiesel, para ter a produção de biohidrogênio com custo baixo. Por enquanto, o preço está similiar ou superior ao da gasolina. Depois prevê-se reator de 100 mil litros em escala industrial. Ele lembrou que o hidrogênio tem uso, por exemplo, em empresas de ar líquido ou na fabricação de margarina.

Rosalina Y. Yoshida/Brastel Telecom

Um dos presidentes da Brastel, Renato Tanabe, foca o mercado para pequenos empresários em 2009

ブラステル株式会社の代表取締役の一人である田辺レナート氏は、2009年のターゲットを小規模企業に絞る

PABX virtual para pequenas empresas

バーチャル交換機を小企業向けへ提供

Brastel cria nova oportunidade de negócio com telefone IP, integrado ao PABX, que usa Internet para trafegar a voz

ブラステル株式会社は、通話にインターネットを用いＰＢＸ機能を持ったIP電話の新しいサービスを開始する

Com a perspectiva da continuidade da recessão econômica em 2009, algumas empresas criam novas oportunidades de negócio. É o caso da Brastel Telecom, uma companhia japonesa com os proprietários brasileiros, existente há 13 anos, com sede em Tóquio, no Japão, com serviço de ligação internacional para mais de 240 destinos com tarifas fixas 24 horas. O faturamento anual é de cerca de US$ 97 milhões (agosto/2007). São registrados, em média, 28 milhões de minutos de ligações por mês. Um dos presidentes, Renato Tanabe, disse que a novidade para pessoas jurídicas são os telefones IP, integrado ao sistema de PABX hosteado, que utiliza a mesma rede de dados (Internet) para trafegar a voz, que serão comercializados em grandes lojas de eletroeletrônicos.

"A tecnologia já existe, mas será a primeira vez no mundo que esse tipo de sistema ficará à venda em lojas, facilitando o acesso principalmente aos pequenos escritórios. Para a instalação, basta conectar o aparelho na mesma rede da Internet, sem necessidade da linha telefônica", enfatizou ele, calculando que o custo será de 86.800 ienes, incluindo três aparelhos de telefone, o número do telefone, além de serviços de transferência de ligações. Para isso, segundo ele, a Brastel vem desenvolvendo o sistema para administrar essas ligações há quatro anos, já prevendo instabilidade econômica que ocasionou queda de 10% na comparação entre 2007 e 2008 das ligações internacionais. Cada vez mais, avaliou ele, a taxa de ligação vai diminuir.

O serviço de IP Phone para empresas da Brastel chamado BASIX é de 4.100 ienes sem imposto. O investimento calculado por Tanabe é de US$ 5 milhões. "Esperamos vender 50 mil terminais em três anos, podendo atender 10 mil empresas", previu. O produto também está sendo comercializado no Brasil e Estados Unidos, onde foi desenvolvido o sistema pela Voice Technology.

PESSOA FÍSICA

Em 2009, a tarifa vai baixar consideravelmente para ligações internacionais

2009年も引き続き不景気が続くと見込んで、新たなビジネスチャンスを創出している企業がある。その一つが、13年前、日本でブラジル人が出資して設立した日本企業、ブラステル株式会社である。同社は東京に本社を持ち、24時間均一料金で240以上の国と地域への国際電話サービスを提供している。年間売上高は9,700万米ドル(2007年8月期)。1ヶ月あたり平均2,800万分の通話が記録されている。代表取締役の一人である田辺レナート氏は、法人向けの新商品は、音声を伝達するためのデータ通信網（インターネット）を介したホスト型PBX（構内交換機）システムに統合したIPビジネス電話であり、家電量販店で販売される予定だと語った。

「この技術は今までもありましたが、この類のシステムが店舗で販売されるのは世界初であり、これにより主に小規模な事務所への販売が容易になるでしょう。設置するには電話機をインターネットと同じ通信網に接続するだけで、電話線は不要です」と強調した。また、転送サービスに加え、電話機3台、電話番号取得も含めて費用は86,800円 （税込み）と概算する。同氏によれば、ブラステル株式会社は2008年の国際電話利用が2007年比で10%下落するに至った経済不振を見越し、当サービスを提供するため4年前からこうした接続管理システムを開発してきたという。同氏は、1分あたりの通話料がますます下落していくだろうと予測している。

Basixと呼ばれるブラステルのIPビジネス電話サービスは、税抜きで月額4,100円である。このサービスに対して同氏が見積もる投資額は500万米ドル。「3ヵ年で50,000端末を販売し、10,000もの企業に対応することができるよう期待しています」と見通しを語った。当商品は米国とブラジルでも提供されており、ブラジルではボイステクノロジー社によりシステムが開発された。

Lançamento do Basix pretende substituir o PABX das empresas, com conexão pela Internet

同社は、インターネット網を介したサービスで、従来のPBXに代わってBasixを提供

feitas dos celulares. De Japão para São Paulo, por exemplo, o valor diminuirá de 22 ienes para 7,7 ienes por minuto. “Será como ligar de um telefone fixo”, comentou Tanabe. As ligações internacionais continuam sendo o principal mercado, liderando as chamadas feitas por brasileiros seguidas de filipinos e russos. Esses dois últimos pelo custo mais alto de uma chamada.

A diversificação da clientela é um dos pontos fortes da Brastel que atende em 15 idiomas. Em 2008, foram montadas centrais de atendimento aos clientes nas Filipinas, Sri Lanka, Tailândia, Londrina e São Paulo. “A nossa principal preocupação é atender da melhor forma possível o nosso cliente”, destacou.

Responsável pelas áreas de desenvolvimento de novos projetos, sistemas e marketing, Tanabe trabalha em conjunto com o também presidente Wilson Kawai, que cuida das áreas de Recursos Humanos e Financeira. No início da Brastel, eram apenas os dois até chegar aos cerca de 230 funcionários. Tanabe é formado em engenharia agronômica e Kawai cursou engenharia eletrônica no Japão.

“A nossa principal preocupação é atender da melhor forma possível o nosso cliente.”

「できる限り丁寧に顧客へ対応することが最優先事項.」

個人ユーザー

2009年には携帯電話からかける国際電話の通話料がかなり安くなるであろう。例えば日本からサンパウロに電話をかける場合、料金は1分あたり22円のところ7.7円となる。「固定電話からかけるようなものです」と田辺氏は説明する。国際電話は引き続き主要な市場である。需要ではブラジル人が最も多く、次にフィリピン人、ロシア人と続くが、通話料ではフィリピン人とロシア人が最も高くなっている。

15言語以上で対応するブラステルの強みのつは、多様な国々から構成される顧客である。2008年、フィリピン、スリランカ、タイ、ブラジルのロンドリーナ市、サンパウロ市にカスタマーサービスセンターが設立された。「できる限り丁寧に顧客へ対応することが最優先事項です」と強調した。

田辺氏は新規のプロジェクトやシステム、マーケティングの開発責任者であり、人事および財務担当の川合ウィルソン代表取締役と連携して業務を執り行っている。設立当初2名のみであった従業員数は、現在、約230名にまで成長した。なお、田辺氏はブラジルの大学で農業工学を、川合氏は電子工学を修了している。

Brastel tem propaganda no Aeroporto Internacional de Narita, estações de trem de Roppongi entre outros locais

ブラステル株式会社は、成田国際空港や六本木駅などを始めとして、さまざまな場所で宣伝を行っている

NÚMEROS BRASTEL • 数字で見るブラステル

Faturamento
US$ 70 milhões/ano
年間売上高 - 7,000万米ドル

Destino das ligações
mais de 240 países
通話先 - 240以上の国と地域

Ligações
média de 28 milhões de minutos/mês
月間平均通話時間 - 2,800万分

Funcionários
cerca de 230
com centrais de atendimento em Londrina, São Paulo, Filipinas, Sri Lanka e Tailândia
従業員数 –約230名

mais de 15 **Idiomas nas centrais de atendimento**
カスタマーサービス一対応言語数 – 15ヶ国語以上

Marketing no Aeroporto Internacional de Narita, estações de Roppongi, Ikebukuro, Shin-Okubo, Osaka e Gunma

HISTÓRICO DA EMPRESA 企業沿革

1996
Fundada a Brastel Co. Ltd., em dezembro de 1996. Começou oferecendo o serviço de callback à comunidade brasileira residente no Japão.

1996年12月
ブラステル有限会社を設立。コールバックシステムのサービス営業活動を開始。

1998
Em julho de 1998, a Brastel instalou o primeiro PABX e fez acordo com a KDDI (KDD), uma companhia de telecomunicações japonesa, para serviços de conexão diretamente do Japão.

1998年7月
第一号交換機を設置してKDD(現KDDI)に接続。国内発信システムによるサービスを開始。

2000
Em fevereiro de 200, foi a primeira empresa do ramo a lançar um cartão pré-pago para ligações internacionais recarregável em lojas de conveniência: o Brastel Smart Phonecard.

2000年2月
業界初のコンビニエンスストアでチャージが可能な国際電話プリペイドカード、「ブラステルスマートフォンカード」をリリース。

2003
Há cartão Brastel Smart Phonecard em 3 mil pontos de distribuição e em mais de 10 mil lojas de conveniência do Japão.

2003年
「ブラステルスマートフォンカード」のカード設置は日本全国の取扱コンビニエンスストア約10,000店舗と3000ヶ所の配布代理店で展開。

2005
Em novembro de 2005, a Brastel cria uma divisão cultural, a Tupiniquim Entertainment, tendo como foco divulgar a cultura brasileira.

2005年11月
ブラジルの文化普及を目的として、企画制作会社トゥピニキーン・エンターテイメント株式会社を設立。

2006
Em julho de 2006, a Brastel começa a oferecer o novo serviço ASP (antiga Brastel IP Centrex).

2006年6月
新サービスASP型「Basix」(旧名：ブラステルIPセントレックス)サービスの案内を開始。

2007
Em janeiro de 2007, a Brastel lança o FLIP, um serviço para fazer e receber ligações nacionais e internacionais através de uma conexão de internet com a tecnologia VoIP (voz sobre o protocolo da internet).

2007年1月
VoIP技術（インターネットプロトコルを使用して音声データを送受信する技術）の活用により、インターネット網を介した国内通話および国際電話の発着信ができるサービス、FLIPの提供開始。
2007年4月
ビジネス電話サービス「Basix」を本格開始。

Embaixador Castro Neves: atuação conjunta com entidades como a CCBJ

カストロ・ネーベス大使：ＣＣＢＪ（在日ブラジル商業会議所）のような組織と連携して活動している

Luiz Augusto de Castro Neves assume a Embaixada do Brasil no Japão, com foco na educação e negócios

ルイス・アウグスト・デ・カストロ・ネーベス氏が在京ブラジル大使に就任した。彼の眼目は、教育、そしてブラジル・日本企業家間の交流の促進である

Novo embaixador do Brasil
新ブラジル大使

POR NEIDE HAYAMA

Uma das prioridades do novo embaixador do Brasil em Tóquio, Luiz Augusto de Castro Neves, 65 anos, é a educação, para a formação de cidadãos brasileiros capazes de escolher a carreira profissional no Japão ou no Brasil, contribuindo para o desenvolvimento dos países. Ele também quer estreitar a relação comercial entre os dois países e considera necessária a atuação conjunta com entidades como a Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ). Castro Neves foi embaixador no Paraguai e embaixador na China entre 2004 e 2008. Casado com a procuradora federal Sonia, tem três filhos. Acompanhe a seguir a entrevista concedida à *Revista Brasil*:

記事：ネイデ・ハヤマ

ルイス・アウグスト・デ・カストロ・ネーベス新在京ブラジル大使（65歳）の優先課題の一つは教育である。それは、日本でもブラジルでも職業を選ぶことの出来るブラジル国民の育成であり、両国の発展に貢献するものである。カストロ・ネーベス大使は、両国間の通商関係を更に密接にしたいとも考えており、在日ブラジル商業会議所（ＣＣＢＪ）のような代表的な組織と共に活動する必要性を認識している。

1968年に大学を卒業後、カストロ・ネーベス大使は2004年から2008年の間、在パラグアイ大使と在中国大使として就任した。連邦検事であるソニア夫人と結婚し、３人の子供がいる。ブラジル誌によって行われたインタビューは以下の通りである。

Revista Brasil - Qual é o principal desafio como embaixador do Brasil no Japão?

Embaixador Luiz Augusto de Castro Neves - O fundamental é a educação para permitir que as crianças se desenvolvam, sejam cidadãos e se integrem na sociedade japonesa. A prioridade é resolver o problema educacional dos jovens num sistema conjunto, brasileiro e japonês, habilitando-os a quando crescerem a decidir se ficam no Japão ou vão ao Brasil. São cerca de 10 mil alunos fora das escolas, com risco para a marginalidade se isso não for controlado. Na cidade de Soja, na província de Okayama, funciona a escola Momotaro, mantida por uma NPO, com ensino privado, com disciplinas conforme a escola japonesa de manhã e matérias em português à tarde. O estabelecimento recebe subsídio da prefeitura e o prefeito quer construir uma escola bilíngue. Ele pediu o apoio da embaixada e encaminhamos para o Ministério da Educação para saber o que se pode oferecer. Desta forma, seria uma escola pública e os alunos teriam proficiência nas duas línguas, com professores brasileiros e japoneses, podendo optar por faculdade no Japão ou no Brasil. O prefeito teve visão porque se investir na educação, não precisará gastar para combater crimes por exemplo.

RB - Quais são as semelhanças ou diferenças em relação aos negócios na China e no Japão?

Embaixador Castro Neves - A economia chinesa passou 30 anos crescendo 10% ao ano. O movimento comercial entre a China e o Brasil superou os US$ 30 bilhões. Já no Japão deve superar US$ 10 bilhões. Japão e China são muito diferentes, exceto as semelhanças com o kanji. A Embaixada na China foi ponto de apoio dos comerciantes e exportadores brasileiros em tentar abrir canais de comunicação com empresários chineses. Na China já há mais de 40 empresas brasileiras como WEG, Embraer, Vale, Petrobras, Votorantim, etc., com fábricas, empregados e produção local. A comunidade brasileira na China não chega a 5 mil pessoas.

RB - Qual é o planejamento da embaixada em relação ao comércio exterior para 2009?

Embaixador Castro Neves - O meu desejo é promover o relançamento da re-

"Acredito que a crise possa estimular mais a aproximação entre o Brasil e o Japão."

「経済危機によってむしろブラジル・日本間の関係は更に親密なものになれると確信している。」

RB：在京ブラジル大使としての一番の挑戦目標は何ですか？

カストロ・ネーベス大使：基本は、日本に住むブラジルの子供たち、言い換えればブラジル国民が成長し、日本社会に同化する為の教育だ。第一に優先するのは、日本に住み続けるかブラジルへ帰るかどうか決める時期まで成長した時に備え、ブラジルと日本の混在したシステムの中にいる若者の教育問題を解決することである。およそ１万人の生徒が、学校に行っておらず、このまま放置すれば社会から見捨てられる危険な状態に置かれているのが現状だ。

岡山県総社市では、ＮＰＯ法人によって運営維持されている私立桃太郎学校がある。ここでは、午前中は日本の学校による学科、午後はポルトガル語教材で授業が行われている。同校は市からの助成金を受け、市長はバイリンガル学校を構築したいと考えている。市長より、ブラジル大使館の支援を依頼され、我々は本国ブラジルの教育省にどの様な支援が可能であるか検討を要請している。このような形となれば、学校は公立学校となり、ブラジル人教師と日本人教師による授業で、生徒は2ヶ国語が堪能になり、日本でもブラジルでも大学受験が可能となる。市長は教育に投資をすれば、多くの犯罪がられ犯罪対策に税金を浪費する必要がなくなるとの明確なビジョンを持っている。

RB：中国での仕事と日本での仕事に関して、類似している点、相違している点は何ですか？

カストロ・ネーベス大使：中国経済は３０年間毎年１０％成長をしている。中国・ブラジル間の往復貿易量は３００億ドルを超えている。日本・ブラジル間では１００億ドル超程度である。日本と中国は、漢字等の類似点を除けば全く異なる国だ。在中国大使館の役割は、中国企業家との間のコミュニケーション・ルートを求めるブラジルの商社や輸出業者に対する支援拠点といったところであった。中国では、ＷＥＧやエンブラエル、バーレ、ペトロブラス、ボトランチン等、４０社を超えるブラジル企業が進出しており、工場を持ち、労働者を雇い、現地生産を行っている。中国でのブラジル人コミュニティーは５千人に満たない程だ。

RB：２００９年の外国貿易に関して、ブラジル大使館の計画はどのようなものですか？

カストロ・ネーベス大使：私の望みは、ブラジル・日本間関係を再度活発にする事であり、言うまでも無くそれは大変重要な事だ。日本経済はすでに成熟しており、世界で第二位の地位を占めている。従って両国の関係が急速に発展することを妨げる理由は無い。今回の経済危機は本質的に金融危機であると考えられるゆえ、むしろブラジル・日本間の関係は更に親密なものになれると確信している。全ての危機は、チャンスの要素を秘めており、拡大の必要性を強化するものだ。

lação entre o Brasil e o Japão, que já foi muito importante. A economia japonesa é madura, sendo a segunda maior economia do mundo e não há razão para impedir que essas relações entre os dois países cresça aceleradamente. Acredito que a crise, que se trata essencialmente de crise de liquidez, possa estimular maior aproximação entre o Brasil e o Japão. Toda crise tem elemento de oportunidade e reforça a necessidade de expansão.

RB - O que isso poderia contribuir para a embaixada?

Embaixador Castro Neves - A embaixada gostaria de servir como um canal para os empresários brasileiros e japoneses a fim de ampliar a exportação brasileira, promover mais investimentos no Brasil e possibilitar a expansão dos negócios de pequenos empresários. Gostaria que entidades como a Câmara de Comércio Brasileira no Japão fossem um foro empresarial brasileiro no Japão. Ver o que podemos fazer juntos. A CCBJ tem papel importante na comunidade empresarial no Japão para ampliar os negócios. A comunidade brasileira no Japão é um elo de ligação forte e essas entidades representativas do empresariado nipo-brasileiro são importantes para introduzir mais dinamismo na relação entre os dois países. A embaixada pode ser um ponto de encontro para isso.

"A embaixada gostaria de ser um canal para os empresários brasileiros e japoneses."

「大使館はブラジル・日本企業家間のパイプとして役に立ちたいと思っている。」

RB：経済危機がブラジル大使館にもたらすものは何ですか？

カストロ・ネーベス大使：大使館は、ブラジル輸出の拡大、ブラジルへの投資の促進、そして小企業のビジネス拡大の可能化を目的に、ブラジル・日本企業家間のパイプとして役に立ちたいと思っている。在日ブラジル商業会議所のような代表的組織に、日本にてブラジル企業の中心となってもらいたいと思う。共に何が出来るのか考えていきたい。在日ブラジル商業会議所はビジネスを拡大する上で、日本のブラジル企業コミュニティーにとって重要な役割を担っている。在日ブラジル人コミュニティーは強い絆を持っており、日本・ブラジル企業を代表するこれらの組織は、両国の関係をよりダイナミックに発展させていく上で重要である。大使館はその為の接点となりえる事が出来る。

PRIMEIRO ENCONTRO

Da esq. à dir.: Os diretores da CCBJ, Roberto Goto, Renato Almeida, Osvaldo Kawakami, Admilson Garcia e Arthur Muranaga. Ao centro o embaixador Luiz Augusto de Castro Neves

左から、ＣＣＢＪ理事会の後藤ロベルト副会頭、ヘナート・アルメイダ副会頭、川上オズワルド会頭、アジミルソン・ガルシア副会頭、村永アルツール副会頭。中央にルイス・アウグスト・デ・カストロ・ネーベス大使

A diretoria da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) se encontrou com o embaixador do Brasil, Luiz Augusto de Castro Neves, em dezembro. Estiveram presentes o presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami, acompanhados dos vice-presidentes Admilson Monteiro Garcia, Renato Almeida, Roberto Goto e Arthur Muranaga. Kawakami "reforçou que os objetivos do embaixador estão alinhados com o papel da Câmara para a sustentabilidade dos pequenos e médios empresários brasileiros".

最初の接点

在日ブラジル商業会議所（ＣＣＢＪ）理事会は、１２月にルイス・アウグスト・デ・カストロ・ネーベス大使と会談した。当日、在日ブラジル商業会議所会頭川上オズワルド氏、４名の副会頭アジミルソン・モンテイロ・ガルシア氏、ヘナート・アルメイダ氏、後藤ロベルト氏、村永アルツール氏が出席した。
会談では、大使より在日ブラジル商業会議所と連携して活動していきたい旨が提起された。これに対し、オスバルド・カワカミ会頭は「大使が目標とされているものは、主として在日ブラジル中小企業を支援すると言う商業会議所の役割と一致するものである」と協調した。

ブラジル・中南米のことなら
イタウ・ウニバンコ グループへ

ーイタウ・セキュリティーズ 東京支店開設ー

イタウ銀行とウニバンコの経営統合によって本年2月に誕生した新たな金融機関イタウ・ウニバンコグループは、強固な株主資本に加え、その高い収益性、資産の流動性、キャッシュ創出力、リスクマネジメントが評価され、また時価総額では南半球最大、世界では10位にランクされています。（注：09年3月末現在　466億米ドル）

日本においては、イタウ・アジア・セキュリティーズ・リミテッド東京支店が、4月に業務を開始しました。イタウ銀行グループ内のブラジルおよび中南米市場に精通した証券会社として、日本の機関投資家の皆様にはブラジル並びに中南米の債券、株式、各種ファンドの販売、また企業の皆様にはM&A、コーポレートファイナンス、リスク管理等のサービスを提供してまいります。

お問合せ先
〒100-0011東京都千代田区内幸町1-1-7大和生命ビル5階
イタウ・アジア・セキュリティーズ・リミテッド東京支店
電話：03-3539-3838（代）ファックス：03-3539-9001
http://www.itausec.co.jp

Itaú Securities

特定の金融商品にご関心のある場合には、商品内容を説明した書面（目論見書など）を販売会社よりお渡しいたしますので、必ずその内容をご確認ください。投資に関する最終決定は、各種リスクや手数料などを考慮のうえ、お客様ご自身でご判断いただくものとなりますので予めご留意ください。
商号:イタウ・アジア・セキュリティーズ・リミテッド | **登録番号:**金融商品取引業者関東財務局長（金商）２１５４号 | **加入協会:**日本証券業協会

Sem receio da lei tributária brasileira

ブラジル税法に懸念なし

Com mais de cinco anos como diretor da Jetro, Yasushi Ninomiya explica o que as empresas japonesas devem fazer para ter sucesso no Brasil

ジェトロで5年余りブラジル経済関連の調査を担当した二宮康史氏は、日本企業はブラジルで成功するには何をすべきか説明

Desmistificar os processos da burocracia chamados como "custo Brasil" e assim conseguir fazer bons negócios no Brasil e auxiliar as empresas japonesas na relação comercial e investimento entre os dois países. Esse foi o principal objetivo a ser alcançado pelo livro "Conhecimento Básico da Economia do Brasil", escrito por Yasushi Ninomiya, diretor-adjunto da Divisão Latinoamericana, do Departamento de Pesquisa Estrangeira da Jetro (Japan External Trade Organization).

Ninomiya acredita que parte da falta de negócio de empresas do Japão no Brasil é a falta de informações econômicas. "Normalmente são publicados apenas dados sobre a macroeconomia brasileira, mas o livro foi para alavancar os negócios entre o Japão e o Brasil", enfatizou. Na publicação, constam explicações sobre como estabelecer uma empresa no Brasil e sobre a tributação brasileira.

De acordo com o diretor, uma das principais dificuldades dos empresários japoneses é entender a lei tributária do Brasil, bem diferente do Japão. Entre os impostos que incidem sobre os produtos estão os Imposto sobre Circulação de Mercadorias e Serviços (ICMS), Imposto sobre Importação e Exportação e Imposto sobre Produtos Industrializados (IPI) etc.

Para a Jetro, o lançamento do livro veio em momento favorável porque há maior interesse dos investidores japoneses pelo Brasil. "O fluxo comercial entre os dois países dobrou em cinco anos e as perspectivas são boas para o Brasil. Em 2009, haverá uma desaceleração normal da economia, mas mesmo assim com alta em torno de 3% no Brasil", avaliou o diretor, explicando ainda que para se investir no Brasil, é necessário planejamento a médio e longo prazos.

Entre os setores de mais interesse do Japão no Brasil estão os de recursos naturais, etanol, eletroeletrônico, automóvel e soja.

Já em sua segunda edição, o livro, lançado em 2007, alcançou a tiragem de 3.500 exemplares.

JETRO

A Jetro é um órgão do governo japonês, ligado ao Ministério da Economia, Comércio e Industria (METI), sem fins lucrativos e atua na promoção do comércio e investimento exterior do Japão. Fundada em 1958, possui 73 escritórios espalhados pelo mundo, sendo nove deles na América Latina. No Brasil, a unidade fica em São Paulo. A entidade também aluga escritórios por 50 dias para empresários que queiram investir ou fazer negócios no Japão. A Jetro coloca à disposição salas para reunião, espaço para conferências e biblioteca em inglês e japonês com consultoria gratuita.

ジェトロ（日本貿易振興機構）で海外調査部中南米課課長代理を務める二宮康史氏が著した本「ブラジル経済の基礎知識」の主な目的は、「ブラジルコスト」と呼ばれる複雑な税務など実務手続きに関する神話を打ち壊すこと、それによりブラジルでのビジネスを成功させること、そして二国間の貿易投資関係において日本企業を支援することであった。著者は、ブラジルにおける日本企業のビジネスの少なさは日本における経済情報不足にあると考えている。「通常、ブラジルのマクロ経済についてのデータのみ出版されるが、本書は日本とブラジル間のビジネスを梃入れするためのものであった」と強調した。本書ではブラジルでの会社設立方法や税制などについて説明されている。

著者によると、日本企業が直面する困難のひとつは、日本とはかなり異なるブラジル税法を理解することにある。製品に課す税金には商品流通サービス税（ICMS）、輸出入税、工業製品税（IPI）などがある。

ジェトロにとって本書の出版は時宜にかなったものであった。というのは、日本の投資家のブラジルへの関心が増しているからである。「二国間の貿易の流れはこの5年間で二倍になった。ブラジルにとって見通しは良好である。2009年にはブラジルの経済成長は減速するだろうが、それでも成長率は3%前後を維持するであろう。」と著者は評価し、更に、ブラジルに投資するためには中長期的な計画が必要だと説明した。

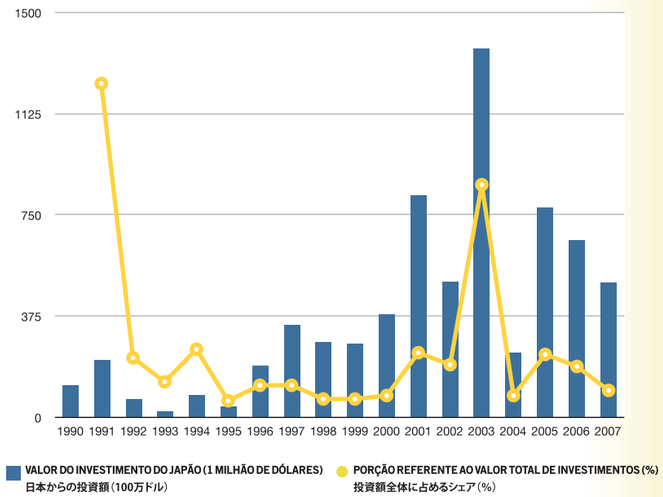
日本がブラジルに興味を寄せる部門は、天然資源、エタノール、電気・電子、自動車および大豆などである。2007年に出版された本書は既に第二版となり、3,500部に達している。

ジェトロ

ジェトロは経済産業省傘下の日本政府系機関であり、非営利目的のもと、日本の貿易・投資促進を図る。1958年に設立され、世界に73事務所を有する。そのうち9箇所がラテンアメリカにある。ブラジルではサンパウロ市にセンターがある。機構はまた、日本で投資や取引を望む外国企業家に最大で50日間オフィススペースを貸し出す。またミーティングルーム、コンファレンススペースや、無料相談も出来る英語と日本語の図書館のサービスもある。

EVOLUÇÃO DOS INVESTIMENTOS RECEBIDOS DO JAPÃO

日本からの投資受け入れ額推移



PASSO A PASSO

A seguir, alguns procedimentos para criar uma empresa no Brasil

- Pesquisar o mercado antecipadamente através de institutos especializados
- Definir o local de instalação de acordo com a proximidade com o mercado consumidor, com os clientes potenciais, fornecedores, sistema de escoamento da produção e infraestrutura disponível
- Contratar no local um escritório de contabilidade e de advocacia
- Planejar as atividades a médio e longo prazos
- Ter conhecimento de lei tributária

Fonte: Jetro

"O livro foi para alavancar os negócios entre o Japão e o Brasil."

「本書は日本とブラジル間のビジネスを梃入れするためのものであった。」

手順

次にブラジルで会社を設立する場合にすべきことを示す。

- 専門団体を通し事前に市場を研究すること
- 消費市場に近く、潜在顧客の存在、供給者、製品を捌けるシステムがあること、利用可能なインフラがあることを念頭に置き設立場所を決めること
- 現地で会計事務所および弁護士事務所と契約すること
- 中長期で活動を計画すること
- 税法を知ること

出典：ジェトロ

Ninomiya: "as perspectivas para o Brasil são boas"
二宮氏:ブラジル経済の見通しは良好

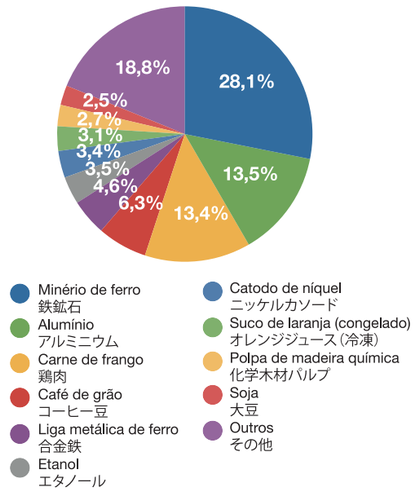
PERFIL

O diretor-adjunto Yasushi Ninomiya é natural de Tóquio, e se formou pela Universidade de Sophia, no curso do Departamento de Língua Portuguesa. Ingressou na Jetro em 1997, no Departamento de Agronegócio. Trabalhou no escritório da Jetro, em São Paulo entre os anos de 2003 e 2007, percorrendo os países da América Latina. Nesse período, visitou várias empresas japonesas instaladas no Brasil. Antes disso, em 1995, morou em Porto Alegre, no Estado do Rio Grande do Sul, quando ainda era universitário. "Em São Paulo, é confortável viver porque existe a comunidade e restaurantes japoneses.
Os japoneses normalmente pensam que Brasil é samba e café, mas quando morei em Porto Alegre foi interessante notar a colonização européia. O Brasil tem vários tipos de imigrantes", resumiu, revelando que gostaria de voltar a morar em São Paulo um dia.

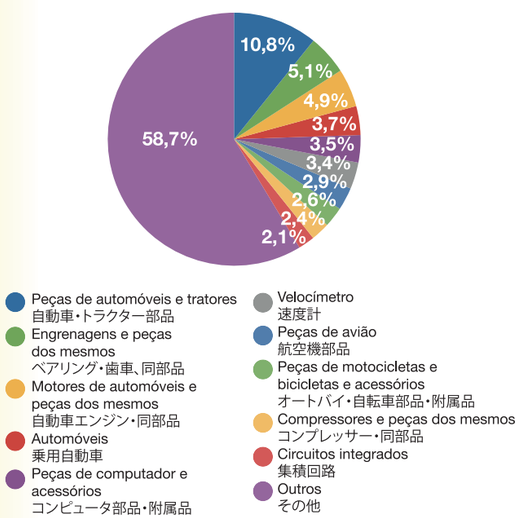
プロフィール

二宮康史氏は東京生まれ、上智大学ポルトガル語学科卒。1997年ジェトロに就職、農水産部に配属。2003年から2007年にわたり、ジェトロ・サンパウロ・センター勤務し、この間、中南米諸国を巡り、ブラジルに設立された様々な日本企業を訪問。それより以前、まだ大学生であった1995年には、リオ・グランデ・ド・スル州ポルト・アレグレ市に住んだことがある。「サンパウロ市は日系社会や日本レストランがあるから住みやすい。日本人は普通ブラジルはサンバとコーヒーの国だと考えるが、ポルト・アレグレ市に住んだとき、ヨーロッパ移民社会の存在に気づき興味深かった。ブラジルには様々なタイプの移民がいる」と話し、いつか再びサンパウロ市に戻りたいと語った。

PRINCIPAIS ITENS EXPORTADOS AO JAPÃO
(VALOR TOTAL EM 2007: 4,321 BILHÕES DE DÓLARES)
対日主要輸出品目(07年:総額43億2,100万ドル)



PRINCIPAIS ITENS IMPORTADOS DO JAPÃO
(VALOR TOTAL EM 2007: 4,610 BILHÕES DE DÓLARES)
対日主要輸入品目(07年:総額46億1,000万ドル)



Embaixada cria fundo para ajudar projetos

ブラジル大使館、様々な企画を支援するための基金を創設

A Embaixada do Brasil de Tóquio criou o Fundo Comunidade Brasileira para ajudar projetos de longo prazo no Japão. A primeira-secretária de Comunidade da Embaixada, Patrícia Cortês, explicou à *Revista Brasil*, que "o objetivo é auxiliar entidades que desenvolvem trabalhos com brasileiros em dificuldades financeiras e que desejam permanecer no arquipélago. O governo brasileiro não tem intenção de estimular a volta ao Brasil porque a crise mundial também afeta o País e, às vezes, a família que retorna ao Brasil pode se deparar com situação pior economicamente".

Para isso, foi formada uma comissão composta pela Embaixada do Brasil e pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) na pessoa do presidente Osvaldo Kawakami e dos vice-presidentes Admilson Garcia, Renato Almeida, Roberto Goto, Arthur Muranaga, do diretor Newton Sonoki. O valor doado é autorizado com a assinatura de pelo menos três membros da comissão. "Os diretores da CCBJ foram convidados a participar pela idoneidade e seriedade no trabalho, mostrando a transparência dos trabalhos da comissão", enfatizou Patrícia. A primeira doação no valor de 500 mil ienes foi ao programa Reforço Escolar, do Grupo Betânia, da Igreja Católica de Hamamatsu. A doação foi feita graças à venda de 100 exemplares do livro Ayrton Senna, da editora Treasure Publishing.

Concebido pelo padre Evaristo Higa, hoje o padre Osmar Hércules Padovan continua o trabalho com aulas para 40 adolescentes que não frequentam escola. Os menores recebem merenda escolar com transporte escolar gratuito. Também é meta atender 20 crianças. Nas terças e quintas, oferece aulas para adultos sem trabalho para auxiliar na busca por uma ocupação no Japão.

"A constatação `in loco` do grau de solidariedade da comunidade brasileira, não apenas em Hamamatsu mas em todo Japão, foi muito gratificante e comovente. O contato direto com os brasileiros permitiu à delegação ouvir suas ansiedades e levar algum conforto nesse momento de crise. Os membros da CCBJ partiram de Hamamatsu confiantes de que aqueles que resistirem à crise sairão fortalecidos desse difícil e doloroso processo", declarou o Embaixador Castro Neves.

在東京ブラジル大使館は日本における長期プロジェクトを支援するため、ブラジル人コミュニティ基金を創設しました。ブラジル大使館の一等書記官、パトリーシア・コルテス氏は本誌、Revista Brasilに、「このプロジェクトの目的は、現在日本で経済的に生活が苦しい状況にあるが、今後も日本に滞在することを希望しているブラジル人達への支援プロジェクトを実施する機関です。世界的な経済危機はブラジル本国にも影響を及ぼしているため、ブラジル政府も帰国者に対し、帰国を奨励できる状況ではありません。また、家族全員が帰国した場合、経済的により厳しい状態になる可能性があります。こうした状況のもとに、ブラジル大使館及び在日ブラジル商業会議所(CCBJ)の執行委員会(会頭である川上オズワルド、副会頭であるアジミルソン・ガルシア氏、ヘナート・アルメイダ氏、後藤ロベルト氏及び村永アルーツル氏、ならびに役員であるニュートン・ソノキ氏がメンバーを務める)により、委員会が設立されました。委員会のメンバーのうち、少なくとも三人の署名がなければ、寄付金は認可されません。委員会にCCBJのメンバーの方々にも加わっていただいたのは、彼らの問題に真摯に取り組む姿勢と、大きな貢献を果たして来られたからです。さらに、この体制により、委員会の検討事項の透明化が図れるからです」と語りました。最初の拠出金となった50万円は、 浜松のカトリック教会である、ベタニア・グループの教育強化プログラムに対して贈呈されました。同贈呈金はTreasure Publishing社から出版されたアイルトン・セナの本、100冊の売り上げ代金から拠出されました。

このプログラムはエヴァリスト・ヒガ神父が作成したものでした。現在、オズマール・エルクレス・パドヴァン神父がこの仕事を引き継ぎ、学校へ通っていない青少年、約40人に対して、支援しています。教会で過ごし、食事と交通費が与えられます。また、20人の自動を迎えることも目標としています。 毎火曜日と木曜日には、失業中の人々に対しては、日本での仕事探しの支援対策として、講座等を実施している講座等をしている。

「浜松だけではなく、日本中のブラジル人コミュニティの間で実際にこのように力強い連帯感が生まれていることを知り、ありがたいことだと思い、感動しました。ブラジル人達と直接対話し、彼らの希望を聞くことができました。また、この不況の中で、彼らに何らかの安らぎを与えることができたと思います。CCBJのメンバーの方々も、浜松を訪問して、現在の厳しい危機を乗り越えられた者は強くなるであろうと確信したに違いない」とカストロ・ネーベス大使は力強く述べました。

FORMAS DE DOAÇÕES PARA O FUNDO COMUNIDADE BRASILEIRA 口座への寄付金振り込み方法

1. Depósito em dinheiro nas agências/sub-agências (Tóquio, Hamamatsu, Nagóia, Gunma, Ibaraki, Nagano e Gifu) do Banco do Brasil. Para valor superior a 100 mil ienes, será necessário documento de identificação do depositante.
ブラジル銀行各支店/出張所(東京・浜松・名古屋・群馬各支店、茨城・長野・岐阜各出張所)での現金による直接振り込み。金額が100,000円を超える場合は身分証明書の提示が必要です。

Banco| 銀行: Banco do Brasil
Agência| 支店: Tóquio (Tokyo)
Conta | 口座番号: 100449-9
Titular da conta | 口座名義: Fundo Comunidade Brasileira
SWIFT CODE (スウィフトコード): BRASJPJP

2. Transferência de um banco japonês (*furikomi*) para o Banco do Brasil. Neste caso, usar os dados abaixo:
日本国内の市中銀行からの送金(振り込み)先口座

Banco| 銀行: Mitsubishi Tokyo UFJ | 三菱東京UFJ銀行
Agência | 支店: Shin-marunouchi | 新丸の内支店(422)
Conta | 口座番号: 1223607
Tipo de conta | 預金種目: Toza |当座
Titular | 受取人氏名:Banco do Brasil (agência Tóquio)
ブラジル銀行東京支店(ブラジルギンコウトウキョウシテン)
Código do emissor | 依頼人コード: 100449-9 (＊依頼人コードにより基金への寄付と判断しますので必ずご記入ください)
Nome do depositante| 依頼人氏名:
(寄付をされる方のお名前)

3. Transferência entre contas do Banco do Brasil no Japão. Será preciso que o cliente autorize por carta o débito de sua conta e o crédito na conta do Fundo, utilizando os dados do item 1.
日本国内のブラジル銀行口座をお持ちの方からの振り込み。顧客が手紙により、自口座からの払い戻しと下記「Fundo Comunidade Brasileira」口座への入金を許可。

4. Transferência a partir do exterior. Neste caso, utilizar os dados abaixo: 海外からの送金先口座
Banco| 銀行: Banco do Brasil
Agência| 支店: Tóquio (Tokyo)
Conta|口座番号: 100449-9
Titular da conta| 口座名義: Fundo Comunidade Brasileira
Código Swift: BRASJPJT

Apoio
協賛：
三井物産 www.mitsui.co.jp

Realização
主催：
CÂMARA DE COMÉRCIO BRASILEIRA NO JAPÃO
在日ブラジル商業会議所

Fora da escola
学校の外で

Estimativa da AEBJ aponta que 50% dos alunos já saíram das escolas brasileiras

ＡＥＢＪ（在日ブラジル人学校協会）の調査によると、ブラジル人学校の５０%の生徒がすでに退学

A educação das crianças brasileiras no Japão, que já apresentava problemas por diversos fatores, se agravou em função da crise econômica no arquipélago e no mundo todo. Muitos brasileiros perderam o trabalho nas fábricas japonesas. Em função disso, a Associação das Escolas Brasileiras no Japão (AEBJ) estima que 50% dos alunos matriculados em escolas brasileiras não frequentam mais as aulas por três motivos: retorno ao Brasil (49%), transferência a escolas japonesas (10%) ou abandono dos estudos (24%). O terceiro motivo é o que mais preocupa, pois há sério risco de perda do ano escolar. A AEBJ está engajada para mudar esta situação, através de discussões junto às autoridades governamentais de ambos os países para garantir o direito à educação da criança ou adolescente em qualquer lugar no mundo, fazendo valer também o direito a escolher aquela que julgar melhor para o seu futuro.

Em outubro do ano passado, 6.400 alunos estavam matriculados em 96 escolas brasileiras, mas 13 estabelecimentos fecharam as portas desde então. Desse total, 51 são homologadas pelo Ministério da Educação do Brasil (MEC), sendo quatro miscellaneous school e 33 reconhecidas pelo governo japonês.

Por parte do Ministério da Educação (MEC) do Brasil, a assessora internacional Vanessa Carneiro da Costa disse, com exclusividade à *Revista Brasil*, não ser possível auxiliar as escolas com apoio financeiro por causa dessa situação.

De acordo com ela, “essas escolas brasileiras são particulares e a homologação por parte do MEC já é uma ajuda, sendo que esse tipo de benefício não é concedido aos estabelecimentos de ensino particulares em funcionamento no próprio Brasil”, ressaltou, reforçando que a situação das crianças fora das escolas deve ser analisada pelo governo japonês, onde os brasileiros moram legalmente.

Na visita realizada por representantes do MEC ao Japão, no ano passado, segundo Vanessa, foram verificadas sete escolas brasileiras para o conhecimento da realidade dos professores e alunos a fim de planejar políticas para amenizar a dura realidade enfrentada pelos jovens, proprietários de escolas e professores. “Os estabelecimentos de ensino são adaptados ao pequeno espaço e os professores carecem de acompanhamento pedagógico e formação continuada. As famílias das crianças também não se envolvem muito na educação dos filhos. É uma realidade que precisa ser mudada”, comentou.

Para dar suporte à formação dos professores, o MEC pretende implantar um curso gratuito à distância na disciplina de Pedagogia a partir deste ano, no Japão. A visita também contou com a presença da presidente do Conselho Nacional de Educação, Clélia Brandão Alvarenga Craveiro.

在日ブラジル人の子供たちの教育は、すでに様々な要因の問題が浮き出ているが、日本も含む全世界での経済危機の影響で、状況は更に悪化した。日本の工場で働く多くのブラジル人が職を失っており、その影響で、ブラジル人学校へ通う５０%の生徒は、３つの要因で授業を受けなくなると、在日ブラジル人学校協会は予測した。その要因とは、ブラジルへの帰国（４９%）、日本の学校への編入（１０%）、そして多くの場合が勉強をすることもなく、家にいること、である（２４%）。一学年を無駄にしてしまう恐れが大きいため、現在、三番目の理由が最懸念事項となっています。当協議会（AEBJ）では日伯両国政府の当局との討議により、こうした状況を打破すべく努めております。その目的は、将来を目指すにあたってより適切な教育を選択する権利をも生かしながら、ブラジル人青少年が持つ、世界のどこででも教育を受けられる権利を保障することにあります。

Fórum de Educação da AEBJ divulga o curso de pedagogia gratuito
AEBJ主催の教育フォーラムで無料教育講習を宣伝する

Vanessa da Costa (MEC) e Clélia Craveiro (MEC)
MECより、ヴァネッサ・ダ・コスタ氏、クレリア・クラヴェイロ氏

News ニュース

PEDAGOGIA GRATUITA
無料教育

O Ministério da Educação do Brasil pretende oferecer o primeiro curso gratuito de educação à distância na disciplina de Pedagogia a partir deste ano, no Japão. O projeto está sendo elaborado em conjunto com a Universidade Federal do Mato Grosso, Universidade Tokai, no Japão, que irá ceder o espaço físico para as aulas presenciais. O objetivo é melhorar a formação dos professores brasileiros que dão aulas em escolas no Japão. Também participam do projeto a Embaixada do Brasil, o Banco do Brasil e a Mitsui Bussan.

教師の養成サポートの為に、ＭＥＣは、日本で今年から教育学に関する無料の通信教育を導入する予定だ。プロジェクトは、マト・グロッソ連邦大学と日本の東海大学と共に計画されており、東海大学は出席制の授業用に教室を提供する。目的は、日本で授業を行うブラジル人教師の養成の改善である、在日ブラジル大使館、ブラジル銀行と三井物産もまたプロジェクトに参加する。

昨年の１０月に６，４００千人が９６校のブラジル人学校へ通っていると概算していた。　今年になって１３学校が閉校しました。ブラジル人学校のうち、５１校がブラジル教育省（ＭＥＣ）の公認を、３３校が日本政府の認可を受けている。

ブラジル教育省（ＭＥＣ）としては、国際補佐役ヴァネッサ・カルネイロ・ダ・コスタ氏が、レヴィスタブラジル誌の独占記事で、この状況により、財政的に学校を支援する事は不可能だ、とコメントした。彼女によれば、「ブラジル人学校は私立学校であり、ＭＥＣの公認はすでに支援の一つである。公認による特権は、ブラジル国内の私立学校へは与えられていない。」とし、ブラジル人が日本に合法的に居住しているものゆえ、日本政府が学校外の児童たちの状況を分析すべきだと強調した。

昨年のＭＥＣ代表の来日の折、ヴァネッサ氏は、教師や学校運営者、若者が直面する厳しい現実改善に対する政策計画を目的に、生徒や教師の現実を知る為、ブラジル人学校７校を調査したとしている。「教育施設は狭いスペースにあり、教師は教育学の知識と継続的な養成を必要としている。家族もまた、子供の教育にあまり関心がない。改革が必要な状況が今の現実である。」とコメントした。教師の養成サポートの為に、ＭＥＣは、日本で今年から教育学に関する無料の通信教育を導入する予定だ。国内の教育委員会代表クレリア・ブランダオン・アルヴァレンガ・クラヴェイロ氏も来日に同行した。

MEDIDAS EDUCACIONAIS

Por causa da recessão econômica mundial, o governo do Japão criou no dia 9 de janeiro medidas para ajudar estrangeiros residentes de longo termo, em coordenação com os ministérios e promover a assistência nas administrações locais. A seguir listamos as medidas no setor educacional publicadas no dia 30 de janeiro.

教育対策

こうした状況にかんがみ、政府は本年１月９日に内閣府に「定住外国人施策推進室」を設け、関係省庁連携の下、必要な対策を速やかに講じ、地域における支援を進めるべく検討を進めており、1月30日に当面の対策を発表した。

1. Medida educacional

Assegurar a transferência tranquila das crianças em dificuldades financeiras de frequentar escolas para estrangeiros para as escolas públicas japonesas, construindo ambiente para acolher esses alunos.

１. 教育対策

経済上の問題から外国人学校での就学が困難となった児童・生徒の公立学校への円滑な転入を確保するとともに、子どもたちの居場所づくり等を推進する。

(a) Assistência às crianças na transferência à escola pública.

Serão realizados esforços para divulgar mais sobre a assistência concedida pelas prefeituras aos pais de crianças estrangeiras em dificuldades financeiras para seus filhos frequentarem a escola, através de auxílio financeiro (custeio de material e merenda escolar, etc.) .

a) 公立学校に転入する者に対する支援.

また、経済的理由により就学困難と認められる外国人児童生徒の保護者に対する市町村による就学援助（学用品費、給食費等）について、一層の周知を図る。

(b) Criação do ambiente para acolhimento das crianças

Aproveitar a estrutura do projeto-modelo para promover aulas para as crianças após o horário escolar regular, criando local para as crianças se reunirem, oferecendo orientação da língua japonesa, atividade para se adaptar à vida japonesa, assistência ao aprendizado escolar,etc. Além disso, oferecer aulas de japonês para crianças, pais ou responsáveis através do “projeto de educação da língua japonesa para os estrangeiros residentes”.

(b) 子どもたちの居場所づくり

「放課後子ども教室推進事業」におけるモデル事業の枠組を活用して、子どもたちが集う場所を設置し、日本語指導や日本の生活になじむための活動、学習支援等を追加的に実施する。また、「『生活者としての外国人』のための日本語教育事業」の活用により、子どもやその親などを対象とした日本語教室の設置を追加的に実施する。

(c)Auxílio ao ingresso das crianças nas escolas

Os projetos de apoio ao ingresso escolar serão auxiliados financeiramente através da alocação de subvenções tributárias locais.

(c) 子どもたちに対する就学支援

就学支援のために実施する地方単独事業を特別交付税により支援する。

(d) Melhoria dos programas de treinamento para estrangeiros residentes de longo termo

O “Treinamento preparatório para o trabalho”, programa do orçamento para o ano fiscal de 2009, visa elevar a capacidade profissional dos estrangeiros residentes, inclusive no que se refere ao domínio do idioma japonês. Além disso, com a ampliação das zonas de implementação de treinamento de capacitação profissional, serão promovidos cursos profissionalizantes levando-se em consideração o nível do domínio do idioma japonês dos estrangeiros residentes.

(d) 定住外国人向け研修等の充実

平成21年度予算事業「就労準備研修」により、日本語能力も含めたスキルアップを行う。

また、実施地域の拡大等により定住外国人の日本語能力等に配慮した職業訓練を推進する。

Da esq. à dir. (em pé): Edson Urano, Hiroyuki Watanabe, Irmã Mori, ex-secretária da Comunidade da Embaixada, Elaine Humphreys; Gisélia Oda, Doralina Rabello, Patrícia Takata e Elisa Yamaguchi. (Embaixo): Hiroyuki Shimizu, Yasuyoshi Ota, Yoshisato Shinozuka e Osvaldo Kitahara

左側から（後列）エジソン・ウラノ氏、渡邊弘之氏、シスター毛利、前ブラジル大使館コミュニティー担当書記官エライニ・ハンフレイ氏、ジゼリア・オダ氏、ドラリーナ・ラベロ氏、パトリシア・タカタ氏、エリーザ・ヤマグチ氏。（前列）清水裕幸氏、太田泰義氏、篠塚美郷氏、オズワルド・キタハラ氏

Voluntariado em ação

ボランティア活動

O Sabja amplia atividades e diretoria trabalha para a entidade ser reconhecida como NPO em nível nacional

サビジャ（在日ブラジル人を支援する会）は全国的に知られるＮＰＯとなる為に、活動の拡大、組織運営に力を入れている

Expandir os projetos sociais no Japão. Este é o trabalho que o Sabja (Serviço de Assistência aos Brasileiros no Japão) tem como meta para este ano. Para isso, a diretoria está trabalhando para que a NPO seja reconhecida em nível nacional. Esta organização sem fins lucrativos tem as seguintes áreas de atividades: saúde física, mental, educação, direito e social. Também possui profissionais voluntários para orientar os estrangeiros sobre leis trabalhistas, impostos, seguros, etc.

Neste ano, a Caravana Sabja deve ser realizada em mais locais, incluindo onde não há tantos eventos ou infraestrutura para os brasileiros. As caravanas contam com aconselhamento gratuito de médico, psicológos e advogados aos estrangeiros. No ano passado, foram oito caravanas.

Outra novidade está relacionada ao Disk-Sabja (telefone 050-

日本における社会プロジェクトの拡大。これは、サビジャ（在日ブラジル人を支援する会）が掲げた本年の目標である。その為、理事達はサビジャを「認定ＮＰＯ」として認定されるよう、活動に力を入れている。非営利団体であるこの組織は、次のような分野での活動を行っている：心身健康、精神健康、教育、人権、社会。又、労働権利や税金、保険等についても、外国人向けにオリエンテーションを行うボランティア専門家も有している。

本年のサビジャ主催のキャラバンは、ブラジル人向けのイベントや生活基幹施設が充実していないキャラバンでは、外国人向けの医師や心理学者、弁護士による無料相談を行っている。昨年は、８回のキャラバンを実施している。

又、Ｄｉｓｋサビジャ（電話050-6860-4210）に関し

6860-4210), pelo qual os voluntários prestam aconselhamento por telefone, ajudando a solucionar os problemas da comunidade brasileira. Com o apoio da Brastel, o Sabja implantou o sistema Basix, com vários ramais e grade de horário de aconselhamentos médico e psicológico. Em 2008, a maior solicitação foi a respeito de problemas trabalhistas e estresse, refletindo os efeitos da crise econômica na comunidade.

Fundada em 1998 e reconhecida pelo governo de Tóquio como organização sem fins lucrativos em 2003, a instituição elegeu nova presidente, Gisélia Oda. Ela assumiu o cargo no lugar de Doralina do Amaral Rabello Ramos, em janeiro. Dora, como é mais conhecida, depois de cinco anos como voluntária do Sabja, sendo um ano como diretora-presidente, retornou ao Brasil em março, após a conclusão de pós-graduação no Japão.

A principal mudança apontada por Dora durante a gestão dela foi a descentralização das atividades do Sabja. "Esta foi a forma encontrada para garantir a continuidade das atividades a longo prazo", reforçou. Desta forma, cada membro da diretoria fica responsável por uma área.

EDUCAÇÃO

No setor educacional, os voluntários do Sabja desenvolvem o Projeto JES XXI. Os jovens participam de oficinas de cultura e arte, dos Festivais da Juventude em Gunma, Nagano e Shizuoka e contam com visitas da irmã Yoshico Mori, quando são encaminhados para escolas de disciplina de menores. A irmã Mori continua prestando atendimento aos brasileiros pelo telefone 070-6639-5326.

SITE

Com a reformulação da homepage do Sabja, é possível se cadastrar como voluntário ou sócio. Conforme explica Patrícia Takata, "a entidade quer reunir voluntários em diferentes cidades que possam auxiliar as atividades realizadas fora da região de Tóquio", explicou. O Sabja também presta serviço de tradução de documentos.

てもニュースがある。Ｄｉｓｋサビジャは、ボランティアによる電話相談であり、ブラジル人コミュニティーで起こる問題に関し解決支援を行っている。ブラステル株式会社の支援により、サビジャは、Ｂａｓｉｘシステムを導入し、複数回線を利用した医師、心理学者による相談窓口を新たに開設した。２００８年に寄せられた相談の多くは、労働問題やストレス関連であり、コミュニティーにおける経済危機の影響が反映されている。

サビジャは１９９８年に創設、２００３年に東京都により特定非営利団体として認証され、本年は、理事であるジゼリア・オダ氏が新理事長に選出された。ジゼリア・オダ氏は本年１月に前理事長であるドラリーナ・ラベロ氏の後任として任を引き受けた。よく知られているが、ドラリーナ前理事長は、サビジャボランティアとして５年間の活動後、１年間理事長としてサビジャへの活動に寄与したが、日本での大学院課程修了に伴い、この３月にブラジルへ帰国した。

ドラリーナ氏が理事長として行った主な変革は、サビジャの活動の分散化である。「長い目で見た際に、この変革はコミュニティーでの活動をより確固たるものとするものである」と強調した。これにより、理事の各メンバーはそれぞれの分野での責任を持つこととなった。

教育

教育部門では、サビジャのボランティアが２１世紀青少年プロジェクトを行っている。青少年たちをカルチャー・アートのワークショップや群馬・長野・静岡での青少年フェスティバルに参加させたり、少年院に拘留されている青少年には、毛利よし子シスターが慰問を行っている。毛利よし子シスターも又ブラジル人向けに電話相談を継続して行っている。070-6639-5326

サイト

サビジャのホームページ改装により、ボランティアや会員登録がＷＥＢ上で可能となった。パトリシア・タカタ理事の説明によれば、「サビジャは、事務所のある東京以外の地域で実施される活動に協力してもらう為、異なる地域でのボランティアを集めたい」としている。サビジャはまた、書類等の翻訳サービスも行っている。

DIRETORIA DO SABJA / サビジャ理事

DIRETORA-PRESIDENTE
理事長
Gisélia Oda
ジゼリア・オダ氏

DIRETORES / 理事
Ana Elisa Yamaguchi
アナ・エリーザ・ヤマグチ氏
Doralina Rabello
ドラリーナ・ラベロ氏
Edson Urano
エジソン・ウラノ氏
Francisco Neto
フランシスコ・ネット氏
Hiroyuki Watanabe
渡邊弘之氏
Patricia Takata
パトリシア・タカタ氏
Yasuyoshi Ota
太田泰義氏
Yoshisato Shinozuka
篠塚美郷氏

CONSELHEIRA-FUNDADORA
顧問・創設者
Yoshico Mori
清水裕幸氏

AUDITORES / 監事
Hiroyuki Shimizu
毛利よし子氏
Osvaldo Kitahara
オズワルド・キタハラ氏

SECRETARIA-GERAL
事務局長
Akiko Yamaguchi
山口明子氏

As atividades do Sabja têm o apoio de pessoas e empresas, inclusive da Mitsui Bussan. サビジャの活動は、三井物産株式会社を始めとする企業、個人の方々からのご支援により維持・運営されています。

Homepage: www.nposabja.org / **E-mail:** nposabja@gmail.com

Foodex Japan 2009: expositores do pavilhão brasileiro estimam negócios de US$ 20 milhões em 12 meses
Foodex Japan 2009：ブラジル・ブースの出展企業は今後一年間の取引規模を2千万米ドルと見込む

APEX-BRASIL

A Apex-Brasil (Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos) é um órgão governamental cuja missão é promover as exportações dos produtos e serviços do País e contribuir para a internacionalização das empresas brasileiras. A Apex-Brasil visa consolidar a presença de produtos brasileiros no mercado japonês, bem como criar oportunidades para a introdução de novos itens.

アペックス・ブラジル（Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos、ブラジル輸出投資振興庁）とは、ブラジルの商品およびサービスの輸出を促進し、ブラジル企業の国際市場進出に寄与するという目標のもとに設立された政府機関です。同機関は、日本市場において、ブラジル製品の地位を確固たるものとすること、また、新製品が参入する機会を創出することを目指しています。

Produtos brasileiros

日本市場で存在感増すブラジル商品

Com a participação na Foodex Japan, empresas conseguem comercializar mais produtos no mercado japonês

Foodex Japan 2009、出展企業に日本市場での商機拡大の場を提供

Os negócios continuam depois do término da 34ª Foodex Japan 2009, a maior feira internacional de alimentos e bebidas da Ásia, que aconteceu em Makuhari Messe, Chiba, em março. O pavilhão brasileiro contou com cerca de 30 empresas e foi organizado pela Apex-Brasil (Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos), com o apoio da Embaixada do Brasil. Na pesquisa realizada pela Apex com os expositores, estima-se que o volume de negócios a ser gerado seja de cerca de US$ 20 milhões para os próximos 12 meses. Os resultados já vêm sendo colhidos conforme apurou a *Revista Brasil*.

É o caso da importadora Bompex, instalada em Kanagawa. De acordo com o gerente comercial Ernesto Koseko, "os negócios foram

千葉県にある幕張メッセで3月、アジア最大規模の食品・飲料展、Foodex Japan 2009（第34回国際食品・飲料展）が開催されたが、閉幕後も取引は終わったわけではない。約30業者が出展したブラジル・ブースの取りまとめは、駐日ブラジル大使館の後援を受け、アペックス・ブラジル（Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos：ブラジル輸出投資振興庁）が行った。同庁が出展企業を対象に実施した調査では、今後一年間で2千万米ドル前後の取引高が見込まれるという。また、Revista Brasil誌の調査によれば、当展示会の成果はすでに実って来ている。

その一例が神奈川県の輸入業者、㈲ボンペックス・ジャパンである。同社の貿易担当、エルネスト・コセコ氏によれば、今年はブース訪問者が

FOTO: APEX

Hideyuki Kamimura (à esq.), gerente de exportação da Pandurata Alimentos, empresa proprietária da marca Bauducco; e o presidente do Grupo Imai, Jorge Imai
（左側）Bauducco ブランドで知られるパンドゥラッタ・アリメントス社の貿易担当、ヒデユキ・カミムラ氏：イマイグループ代表取締役、今井譲治氏

Produtos oferecidos e onde encontrar no mercado japonês 取扱商品および国内取扱店舗

•Produtos da Bauducco - supermercados dos grupos Aeon e Ito Yokado e em algumas lojas de conveniência do Lawson e Circle K.
• Bauducco商品 - スーパーではイーオンおよびイトーヨーカドー、コンビニエンス・ストアではローソンとサークル・Kの取扱店舗

IMAI イマイグループ

Importador da linha de produtos Bauducco, o Grupo Imai conseguiu estabelecer novos pontos de venda participando com estande próprio na Foodex Japan. O diretor-presidente Jorge Imai disse à *Revista Brasil* que metade dos 33 itens da Bauducco já podem ser encontrados no mercado japonês em 80 locais. Entre os lançamentos está o biscoito Recheadinho sabores chocolate, morango e goiabada. Por ano, segundo ele, chegam ao Japão cerca de 60 contêiners somente com produtos Bauducco. Imai reforçou que para importar ao Japão, todos os produtos trazidos pela empresa foram especialmente elaborados com ingredientes permitidos pela legislação japonesa. Ele cita o Pão de Queijo Forno de Minas, sem iodo no sal e sem antioxidante na gordura. A meta para este ano, conforme ele, é comercializar um contêiner por mês do produto.

Bauducco（バウドゥッコ）商品の輸入元、イマイグループはFoodex Japan 2009の個別ブースに出展し、新規商品の市場導入に成功した。今井譲治代表取締役はRevista Brasil 誌に次のように語った。「Bauducco商品33点のうち半分はすでに日本市場に参入しており、80ヶ所で購入できます。新規取扱商品としては、チョコレートクリーム、イチゴクリームやゴイアバーダ（グァバのジャム）を挟んだクッキー、Recheadinho（ヘシェアジーニョ）があります。Bauducco商品だけで年間60コンテナが日本に搬入されています」。
今井氏は、日本に輸入するために、同社が取り扱っている商品はすべて日本の法令が認めた原材料を特別に使っていることを強調して述べた。さらに、Forno de Minas（フォルノ・デ・ミナス）社のボン・デ・ケージョ商品がヨード無添加塩と抗酸化剤無添加の油を使用していると説明。また、今年はこの商品の月間取扱量を1コンテナとすることが目標と語った。

melhores do que nos anos anteriores mesmo com a queda do número de visitantes". No total, a Foodex Japan registrou diminuição de 20% de público em relação a 2008.

Koseko notou que o chá matte Leão em pó, comercializado em envelopes para fazer a bebida misturando com água, teve muito impacto entre os japoneses durante a Foodex Japan, por ser considerado health drink e fácil de preparar. Outra conquista foi fechar a comercialização de suco Néctar Camp para um supermercado japonês da região de Tokai depois da Foodex. Neste caso, a bebida já está pronta para consumo e tem sabores de manga, caju, goiabada, laranja, maçã, pêssego e uva. A Bompex também fez promoção de queijo mussarelo e queijo coalho e sete tipos de pimenta Bravo, sendo três de molho de pimenta e quatro em conserva.

減少した一方で、取引交渉は過去数年と比べ好調であった。実際、Foodex Japan　2009の来場者数は前年比で20%減少した。
　同社はティーバック入り水出しタイプのLeãoのマテ茶を取り扱っている。コセコ氏によれば、健康ドリンクとしての認識と手軽に作れるという点から、この商品は、当展示会において日本側の業者の間で非常に関心が高かった。また、コセコ氏は別の成果として当展示会後に東海地方のスーパーとの間で実現したフルーツ・ジュース、Néctar Camp（ネクター・カンプ）についての取引締結を挙げる。この商品はそのまま飲むことができ、マンゴー、カジュー、グァバ、オレンジ、アップル、ピーチ、グレープの各味がある。また、モッツァレラ・チーズやレンネットチーズ、Bravo（ブラーヴォ）社の唐辛子、7種（ソース3種、瓶詰4種）についても売り込みを行った。

FOTOS: APEX

Produtos oferecidos e onde encontrar no mercado japonês 取扱商品および国内取扱店舗

• Guaraná - rede de lojas Kaldi
• Catupiry - Loja Nissin World Delicatessen, Azabu-Juban, Tóquio
•ガラナ -「カルディコーヒーファーム」チェーン店舗
•カトピリ - 日進ワールドデリカテッセン（東京都麻布十番駅）

ARAI SHOJI 荒井商事株式会社

A importadora Arai Shoji continua com os contatos com novos clientes após a Foodex Japan. Na feira, a empresa apresentou aos japoneses o refrigerante Guaraná Antarctica e o queijo Catupiry. Feito no Japão, são comercializados mais de 160 mil latas de Guaraná por mês, sendo 80% ao mercado brasileiro e 20% ao mercado japonês. A informação é do Departamento de Negócios Estrangeiros da Arai Shoji, que vem notando crescer demanda de Guaraná pela venda em campos de futsal de Tóquio, Kanagawa, etc. No caso do Catupiry, são importadas 500 caixas por ano do Brasil, sendo 90% voltados ao mercado brasileiro no Japão.

輸入業者荒井商事は、Foodex Japan 2009閉幕後も新規顧客との取引を継続している。同社はこの展示会で、日本人来訪者に清涼飲料水ガラナ・アンタルチカとクリームチーズ「CATUPIRY（カトピリ）」を紹介した。日本国内で製造されているこのガラナは月間販売数が16万缶以上で、そのうち80%が日本国内のブラジル人向け、残りが日本人市場向けである。このデータを提供する同社の海外事業部は、東京や神奈川などのフットサルコートでの販売によりガラナの需要が伸びているとしている。一方、カトピリはブラジルから輸入される年間500カートンのうち90%が日本国内のブラジル人市場向けとなっている。

Mercedes Rosa Dallabona, da Sadia, no Japão
サジア・ジャパン㈱駐日代表、メルセデス・ローザ・ダッラボーナ氏

SADIA サジア・ジャパン㈱

Para a Sadia, a procura por frangos com abate Halal foi acima da expectativa durante a Foodex. "A empresa já é conhecida como a maior fornecedora de produtos Halal no Japão, atendendo a comunidade islâmica , indianos, paquistaneses e até japoneses seguidores do islamismo", disse a representante da empresa no Japão, Mercedes Rosa Dallabona. De acordo com ela, a Sadia foi uma das pioneiras no Brasil em implantar este processo nas fábricas, com inspetores nas fábricas, seguindo os regulamentos para atender o mercado do Oriente Médio, onde a empresa é líder.

ハラール処理済み鶏肉がFoodex Japan 2009で博した人気は、サジア・ジャパン㈱の予想以上であった。「当社は、ハラール食品の供給では日本最大で、イスラム、インド、パキスタン各社会の需要からイスラム教を信奉する日本人の需要にまで応えています」と同社駐日代表、メルセデス・ローザ・ダッラボーナ氏は語る。同氏の説明によると、同社は工場にハラール処理を導入したブラジルのパイオニア企業の一つ。中近東市場向けに、戒律に則って工場内での検査を実施しており、同市場を制しているとのことである。

TODOTEMPO / BOMPEX

Gerente comercial da Bompex, Ernesto Koseko
㈲ボンペックス・ジャパンの貿易担当、エルネスト・コセコ氏

BOMPEX ㈲ボンペックス・ジャパン

Produtos oferecidos e onde encontrar no mercado japonês 取扱商品および国内取扱店舗

• Chá matte Leão - rede de lojas Kaldi
• Suco Camp - supermercado Marusu, da região de Tokai
• Queijo mussarela e coalho - supermercado Fuji
• Leãoのマテ茶商品 -「カルディコーヒーファーム」チェーン店舗（商品名「リヨンマテ茶」）
•Campの各種ジュース - 東海地方のスーパー「マルス」
•モッツァレラ・チーズ、レンネットチーズ - スーパー「フジ」

CCBJ

Presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami, visita os expositores
在日ブラジル商業会議所（CCBJ）の川上オズワルド会頭、各出展企業を訪れる

O presidente da Câmara de Comércio Brasileira no Japão, Osvaldo Kawakami, visitou os expositores brasileiros. Ele falou sobre a importância da participação brasileira no evento e a necessidade de expansão das vendas de produtos brasileiros ao Japão. "Um dos principais mercados de consumo alimentar é o Japão. O Brasil tem hoje todas as condições de atender a esse mercado seja com commodities ou com produto industrializados, mas precisa provar isso ao mercado nipônico. É preciso que a Apex também tenha mais apoio das entidades que representa, trazendo mais empresas, mais produtos e itens diferentes a cada ano. Para tanto, é preciso, antes de mais nada, vendermos a marca BRASIL para os japoneses. Precisamos de uma intensa campanha institucional, que poderá gerar desdobramentos nas importações brasileiras em diversas as áreas como a de alimento, vestuário, maquinário, peça automotiva e muito mais. Pode ainda levar mais turistas ao Brasil, atrair investimentos, enfim, tornar o Japão um grande parceiro comercial do Brasil", avaliou.

ブラジル・ブースを訪れた在日ブラジル商業会議所（CCBJ）の川上オズワルド会頭は、出展企業の一つ一つに足を運んだ。会頭は、当展示会にブラジル企業が出展することの重要性やブラジル商品の対日輸出拡大の必要性について語った。「食料品の主要な消費市場の一つが日本です。現在ブラジルには、コモディティであれ工業製品であれ、その市場に応える条件が全て揃っています。しかし、それを日本市場に示す必要があります。アペックスも、年毎により多くの企業を誘致し、より豊富な各種商品を市場に導入しつつ、出展企業に対する支援を拡充していかねばなりません。従って、『ブラジル』というブランドを日本人に売り込むことが何よりも求められています。食料品や衣料品、機械製品、自動車部品に始まる各種分野において、ブラジルからの輸入を倍増させるような、系統立った強力なキャンペーンが必須です。また、より多くの観光客や投資をブラジルに誘致し、最終的には日本をブラジルにとっての強力なビジネス・パートナーとすることができます」と見通しを語った。

Fábio Okamoto (à esq.) e Hiroyuki Watanabe no comando da KK PAMPAS
ＫＫパンパスの取締役　岡本ファビオ氏と渡邊弘之氏

Fusão entre Pampas Atacado e Lead-off Japan

パンパス・アタカド社とリードオフジャパン社の統合

Com capital de 23 milhões de ienes, a empresa KK PAMPAS, localizada na cidade de Iwata-shi, província de Shizuoka, tem a meta de alcançar 2,5 bilhões de ienes em vendas anuais, principalmente de produtos brasileiros, nos próximos quatro anos. O diretor-presidente da KK PAMPAS, Fábio Okamoto, explicou que o Pampas Atacado já trabalhava com distribuição de cerca de 2 mil itens, dos quais 90% são brasileiros. Dentre eles foram criadas marcas próprias, existentes somente no Japão, como no caso dos grãos (variedade de feijão, grão de bico, etc.), que são o carro-chefe, respondendo por 60% a 70% do mercado, além da representação de marcas renomadas no mercado brasileiro e mundial, como por exemplo a mortadela Marba.

Com mais de 10 anos atuando no mercado atacadista, a empresa tem respeitável *know how* no comércio e distribuição de produtos alimentícios. "A fusão com uma empresa japonesa mostra que estamos trabalhando no caminho certo, caso contrário, a Lead-off Japan não teria demonstrado interesse e confiança em nossa empresa", disse Okamoto, com 20 anos de experiência no mercado do Japão. Marcas como Nestlé, Hellmann`s, Gallo e Andes Foods, importadas pela Lead-off Japan, têm agora como único representante a KK PAMPAS, que também continua distribuindo produtos da Imai, Latin Yamato, Água na Boca, etc.

O chairman da KK PAMPAS é Hiroyuki Watanabe, também diretor-presidente da Lead-off Japan, que importa e distribui alimentos e bebidas alcoólicas para todo território japonês.

ＫＫパンパス（本社静岡県磐田市。資本金2300万円）は、今後４年以内に、ブラジル製品主体に年商２５億円の売り上げ達成を目標に掲げている。ＫＫパンパス代表取締役社長　岡本ファビオ氏は、パンパス・アタカド社がブラジル製品が９０％を占める２千アイテムの商品をこれまでに販売してきたと説明した。その中には、穀物類（フェイジョンやヒヨコマメ等）の様に日本限定の独自ブランドを立ち上げてマーケットシェア６０～７０％を占めてきた看板商品の他に、Marbaソーセージのような、ブラジルや世界市場で有名なブランド商品もある。

卸売市場での１０年以上の実績により同社は、食料品の流通と商取引において貴重なノウハウを持っている。

「日本企業との統合は、我々が正しい方向に向かっていることを示した。でなければ、リードオフジャパン社は我々に興味も信頼も寄せることはなかっただろう」と、日本市場において２０年もの経験を持つ岡本氏は述べた。リードオフジャパン社が輸入してきたNestléやHellmann`s、Gallo、Andes Foods等のブランドは、今後はＫＫパンパスが独占輸入代理店権を持つことになる。又、ImaiやLatin Yamato、Água na Boca等の製品の取り扱いもＫＫパンパスが継承する。

ＫＫパンパス社の会長に就任する渡邊弘之氏は食品や酒類の輸入、日本全国への販売を行うリードオフジャパン社の代表取締役社長を兼任している。

NOVOS ASSOCIADOS

A CCBJ agradece e dá as boas-vindas para os Associados que ingressaram em janeiro deste ano.

➲MOGI SHOGI CO.,LTD　**➲PRISMA CO.,LTD**

新会員

本年度（1月）に、下記法人が在日ブラジル商業会議所に入会した。

➲有限会社　モギ　**➲有限会社　プリズマ**

FESTA EM TOKAI 東海地区の忘年会

O presidente Minoru Koike, da região de Tokai pela CCBJ, promoveu a confraternização de final de ano, em dezembro do ano passado. Estiveram presentes autoridades, associados, entidades e empresários.

在日ブラジル商業会議所東海地区代表である小池実氏は昨年の12月に忘年会を企画し、会員の交流を深めた。　関係官庁の代表、会員、関連機関、経営者の方々が参加した。

Cônsul Geral de Nagoya, embaixador Geraldo Affonso Muzzi
在名古屋ブラジル連邦共和国領事、ジェラルド・アフォンソ・ムッジ大使

Minoru Koike, presidente da região de Tokai pela CCBJ; e Toyoda Akiko, presidente da Associação Internacional de Toyota
小池実（在日ブラジル商業会議所東海地区代表）、豊田彬子（豊田市国際交流協会理事長）

Masato Takaki (Sankyo), Jun Kitagawa (Chubu Economic Federation), Daiji Onoda (Toyota Junior Chamber of Commerce and Industry), Yasutaka Takatsu (Toyota International Association) e Etsuzou Fujita (Softbank Telecom)
高木将人（三協）, 北川潤（中部経済連合会）, 小野田大治（豊田商工会議所青年部）,　高津康孝　（豊田市国際交流協会）, 藤田悦三　（ソフトバンクテレコム）

George Augusto Makoto Okuda (Bradesco), Minoru Koike e Shuji Kohara (Bradesco)
奥田・ジョージ・アウグスト 真(ブラデスコ)；小池実(ベルテック); 小原修司(ブラデスコ)

O gerente Marco Antonio Ortiz Machado, do Banco do Brasil Nagoya, prestigia o evento
イベントを盛り上げるマルコ・アントニオ・オルティス・マシャード氏（ブラジル銀行名古屋支店長）

DIRETORIA DA CCBJ
在日ブラジル商業会議所執行役員会

Com a saída de Leonard Muranaga, a composição da diretoria da CCBJ ficou da seguinte forma:
村永レオナルド副会頭の交代から、当会議所の役員構成は現在下記の通り。

• PRESIDENTE　会頭
Osvaldo Kawakami (Petrobras S/A)
川上オズワルド（ブラジル国営石油公社ペトロブラス）

VICE-PRESIDENTES 副会頭

•1º VICE-PRESIDENTE　第一副会頭
Admilson Monteiro Garcia (Banco do Brasil SA)
アジミルソン・モンテイロ・ガルシア　（ブラジル銀行）

•2º VICE-PRESIDENTE 第二副会頭
Renato Almeida (Vale)
ヘナート・アルメイダ（ヴァーレ）

•3º VICE-PRESIDENTE　第三副会頭
Roberto Goto (Nippon Fruit Juice)
後藤ロベルト（日本フルーツジュース株式会社）

•4º VICE-PRESIDENTE　第四副会頭
Arthur Muranaga (IPC World)
村永アルツール(株式会社アイピーシーワルド)

Katsunori Kudo, da Nomura Securities, e Svein Tyldum, da Marsh Japan, são os diretores do Comitê Executivo e não auditores como foi publicado na edição anterior.
工藤克典氏（野村證券株式会社）、スヴェイン・ティルドゥム氏（マーシュ・ジャパン株式会社）も執行委員である。前回発行分で、両氏の役職名が「監査役」となっていました。謹んでお詫び申し上げます。

SPRING GARDEN PARTY
春の園遊会

No dia 16 de abril, o Presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami e a esposa Suely participaram do Spring Garden Party, o almoço anual organizado pela Casa Imperial do Japão, com a presença ilustre do Imperador Akihito e da Imperatriz Michiko. O evento acontece todos os anos no Akasaka Imperial Garden, em Tóquio.
"Para a Câmara de Comércio Brasileira no Japão, este convite à entidade é o reconhecimento por parte do governo japonês, do trabalho que a CCBJ vem executando para o estreitamento da relação entre os dois países", enfatizou o presidente Kawakami, que se sentiu muito honrado pelo convite.

去る4月16日、川上オズワルド在日ブラジル商業会議所会頭夫妻は、明仁天皇陛下と美智子皇后さまご出席の、皇室主催の年次昼食会である春の園遊会に参加した。この催しは毎年東京の赤坂御苑で開かれている。
「在日ブラジル商業会議所にとり、今回の重要機関への御招待は、幣所が両国間関係の緊密化の一助を担いつつあるという責務への、日本国政府による感謝の表れである。」と川上会頭は御招待を光栄に思い、強調して述べた。

DESPEDIDA DE ANO DA CCBJ
在日ブラジル商業会議所の忘年会

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) promoveu a festa de fim de ano, em dezembro. Em clima de confraternização, estiveram presentes cerca de 50 pessoas entre japoneses e brasileiros de Tóquio, Gunma e Nagóia.

在日ブラジル商業会議所（ＣＣＢＪ）は１２月に、忘年会を開催した。友好的な雰囲気の中で、来賓、群馬、名古屋の日本人、ブラジル人およそ５０名が出席した。

Comitê Feminino da CCBJ organiza despedida para Sharon e Leonard Muranaga, no Barbacoa
CCBJ婦人会主催の村永レオナルド氏とシャロンさんへ送別会、バルバッコア・クラシコにて

LEONARD MURANAGA VOLTA AO BRASIL
村永レオナルド氏がブラジルへ帰国

O terceiro vice-presidente da CCBJ, Leonard Muranaga, voltou ao Brasil no final de outubro de 2008, juntamente com a família após 10 anos no Japão. Ele também era o vice-presidente da IPC World. No Brasil, volta a trabalhar na área jurídica.

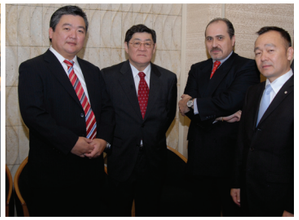
在日ブラジル商業会議所　第三副会頭である 村永 レオナルド氏が２００８年１０月末に、家族と共に日本での１０年間の滞在を終えて、ブラジルへ帰国した。村永 レオナルド氏は株式会社アイピーシー　ワールドの副社長も務めていた。ブラジルでは、法律関係の仕事に復帰する。

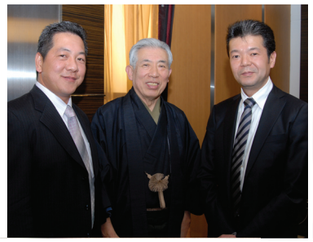
RECEPÇÃO AO EMBAIXADOR
在日ブラジル大使歓迎レセピション

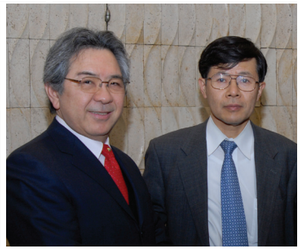
A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) e a Associação Central Nipo-Brasileira realizaram uma homenagem ao novo Embaixador do Brasil no Japão, Luiz Augusto de Castro Neves. Cerca de 130 pessoas estiveram presentes no evento que aconteceu no final de janeiro.

在日ブラジル商業会議所（ＣＣＢＪ）と日本ブラジル中央協会は、ルイス・アウグスト・デ・カストロ・ネーベス新駐日ブラジル大使歓迎パーティーを開催した。パーティーは1月末に催され、およそ130名が列席した。

Da esq. à dir.: Representante do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, Kenji Hiramatsu; Admilson Garcia, vice-presidente da CCBJ; Osvaldo Kawakami, presidente da CCBJ; Embaixador Castro Neves e o presidente da Associação Central Nipo-Brasileira, Shinjiro Shimizu
左側から　日本国外務省を代表して平松賢司氏、ＣＣＢＪ副会頭アジミルソン・ガルシア氏、ＣＣＢＪ会頭川上オズワルド氏、駐日ブラジル大使カストロ・ネーベス氏、日本ブラジル中央協会会長清水慎次郎氏







Associados da CCBJ e os 100 anos da imigração japonesa

日本ブラジル移民100周年と在日ブラジル商業会議所

Mais de 60 eventos foram promovidos pelas empresas associadas em comemoração a data

60以上もの日本ブラジル移民100周年記念行事に会議所会員が協力、または、協賛という形で参加

O centenário da imigração japonesa no Brasil também marcou as empresas que fazem parte da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ), promovendo mais de 60 eventos no ano passado em comemoração a data. As empresas patrocinaram, organizaram ou ofereceram apoio a eventos que aconteceram em Tóquio, Nagoya, Gunma, Tochigi, Kanagawa, Shizuoka, Kobe, Mie, Gifu, Toyama, Okinawa, entre outras províncias, sendo alguns realizados em cidades do Brasil também.

A própria CCBJ, com o apoio de inúmeras empresas, promoveu o Festival Brasil, no Parque Yoyogi, em Tóquio, fazendo parte do calendário de eventos do Ano de Intercâmbio. Com essas festas, exposições, apresentações, livros, workshops, foi possível integrar mais as comunidades brasileira e japonesa. Alguns eventos tiveram público de 15 mil a 10 mil pessoas. A seguir relacionamos os eventos patrocinados pelos associados.

日本ブラジル移民100周年は、在日ブラジル商業会議所参加する企業にとっても重要な記念行事であり、法人会員皆様の協力によって６０以上もの関連イベントが執り行われた。法人会員がスポンサーになられ、企画・運営されたそれらの記念行事は、東京、名古屋、群馬、栃木、神奈川、静岡、神戸、三重、岐阜、富山、沖縄、またブラジルでもいくつかの行事が行われた。1万から1万5千人もの集客を集めたイベントも幾つかあった。

幣所も、数多くの企業の支援の下、東京・代々木公園に於いてブラジル・フェスティバルを開催し、日伯交流年行事として相応しい役割を果たした。これらの記念行事、展示会、発表会、出版、ワークショップ等を通して、ブラジル人と日本人コミュニティーの相互交流を一層深めることができた。

BANCO DO BRASIL ブラジル銀行

Agência Tóquio 東京支店
PATROCÍNIO 協賛

- Palestra do Técnico da Seleção Masculina de Vôlei, Bernardinho
男子バレーボール選手選抜ベルナルジーニョ監督演説
- The 23th Annual Point & K.O. Karate-do Championship Tournament
第23回ポイント＆K.O.空手道選手権
- Yamanashi Kokusai Festa 2008 - Viva o Brasil!
やまなし国際フェスタ2008 「ブラジルを楽しもう!」

Divulgação

• Embaixadores do Esporte (Jogos de exibição com times japoneses, clínicas de vôlei com crianças, jantar com autoridades locais, visitas a escolas e lojas da comunidade, sessão de autógrafos)
スポーツ大使（日本チームのエキシビジョン試合、こどもバレーボール教室、現地政府合同食事会、ブラジルコミュニティスクール・コミュニティショップ見学会、サイン会）

• Festival Brasil da CCBJ
在日ブラジル商業会議所のブラジルフェスティバル

•Vôlei de praia
ビーチ・バレー

- Shonan Brasil Festa 2008 - A Festa do Centenário da Imigração Japonesa
2008湘南ブラジルフェスター移住100周年記念祭
- Boletim Comemorativo do Centenário da Imigração Japonesa do Brasil, publicado pela Associação Central Nippo-Brasileira
日本人ブラジル移住100周年記念特集誌ー日本ブラジル中央協会刊行
- Livro “100 palavras-chave para entender o Brasil”
書籍「ブラジルを理解するための100のキーワード」

Fotos: Divulgação

• Centenário da Imigração – Retorno às Origens
移民100周年-「過去を振り返りながら」

Agência Nagoya 名古屋支店
PATROCÍNIO 協賛

- Miss Brasil x Japão 2008
ミスブラジル・日本2008
- Iga-shi Kokusai Koryu Festa 2008
伊賀市国際交流フェスタ2008
- Miss Centenário 2008
２００８年度百周年記念ミスコンテスト（ミス日系）
- VI expoBUSINESS – Feira Internacional de Negócios e Serviços no Japão – Tema “O Ano do Intercâmbio Brasil-Japão”
第6回 エキスポ・ビジネス【ビジネスとサービスの国際見本市】ーテーマ「ブラジル日本交流年」

Agência Hamamatsu
浜松支店
PATROCÍNIO 協賛

- 18ª Edição do Brasil Natal
第１８号ブラジルのクリスマス編
- PROMOFEST Hamamatsu 2008 プロモ・フェス 浜松 2008
- Torneio Internacional de Karatê
空手国際大会
- Dia do Brasil 2008 - Hamamatsu
ブラジルデー2008 浜松
- II Jogos Estudantis Positivo - Japão 2008
第2回ポジティーボ学生試合日本2008

• Dia do Brasil 2008 em Toyohashi
豊橋市ブラジルデー2008

- Natsu Matsuri e Hanabi de Omaezaki
御前崎市夏祭り・花火大会
- Festa das Nações - Kikugawa
世界の国祭り菊川
- Arigatou Nippon - Comemoração ao Centenário da Imigração Japonesa
日本・ブラジル感謝デー ー日本ブラジル移民100周年記念
- 10ª Festa Junina - Comunidade Católica de Hamamatsu
第１０回６月祭 浜松カトリックコミュニティ
- 2ª Festa Amigos da BOA - Omaezaki
第２回ＢＯＡアミーゴ祭りー御前崎

Agência Gunma
群馬支店
PATROCÍNIO 協賛

- 3º Arraial de Oyama - Festa Ano do Centenário da Imigração
第３回小山6月祭りー移民100周年祭
- Festa Junina do Centenário, em Tochigi
100周年６月祭, 栃木県
- Nippaku Karaoke Taikai de Ueda - 100 Anos Imigração Japão-Brasil
日伯カラオケ大会ＩＮ上田ー日本ブラジル移民100周年
- Festival-Centenário da Imigração Japonesa, em Toyama
日本ブラジル移民100周年記念フェスタ、 富山県
- Festa do Centenário de Imigração de Mooka

• Arraial de Ueda 10 anos - Ano do Centenário da Imigração Japonesa no Brasil!!
上田市10周年記念6月祭ー日本ブラジル移民100周年!!

真岡移民100周年記念祭ー真岡木綿ふれあい祭り
- Festival da Criança - 100 anos da Imigração, em Gunma
こどもフェスティバルー移民100周年、群馬県
- 7º Festival da Juventude Brasileira 2008 - Centenário de Imigração
第7回ブラジル青少年フェスティバル2008ー移民100周年
- Torneio de Golfe - Comemoração dos 100 anos de Imigração no Brasil
ゴルフ大会ー日本ブラジル移民100周年記念

BRASTEL ブラステル

ORGANIZAÇÃO 主催

•CONCURSO DE DESENHO "ENTRE PARA A HISTÓRIA!"

日本人ブラジル移住100周年記念オリジナル国際電話カード - 子供向け絵画コンテスト

PATROCÍNIO 協賛

- Miss Centenário 2008 (Miss Nikkei)
  ２００８年度百周年記念ミスコンテスト（ミス日系）
- X Festa Junina da Comunidade Católica de Hamamatsu & Centenário da Imigração Japão-Brasil
  第10回浜松カトリックコミュニティ＆日本ブラジル移民100周年６月祭
- Arigato Nippon, em Shizuoka
  日本・ブラジル感謝デー、静岡
- Comemoração do Centenário em Gifu
  岐阜県１００周年記念イベント
- Festival Centenário da Imigração Japonesa, em Toyama
  日本ブラジル移民100周年記念フェスティバル、富山
- Centenário Iga-shi Mie
  三重県伊賀市100周年記念
- Torneio Internacional de Karatê Comemorativo ao Centenário da Imigração, em Kawasaki

Festival Cinema Brasil 2008, em Tóquio

ブラジル映画祭2008、 東京都

Fotos: Divulgação

•Festival em Comemoração ao Centenário da Emigração Japonesa para o Brasil, em Kobe

日本人ブラジル移住100周年記念フェスティバル, 神戸

移民100周年記念空手国際大会、川崎市

- Workshop Tamanduá Dance Theater Company
  ワークショップ タマンドゥア・ダンスシアター・カンパニー
- Brazilian International Festa, em Kawasaki
  ブラジリアン・交流フェスタin川崎国際交流センター、川崎市
- Tsurumi Brazilian Day, em Kanagawa
  鶴見ブラジルデー、神奈川県
- Japan Brazil Creative Art Session 2008, em Kawasaki
  2008年日本ブラジル交流展、川崎市

Fruta&Fruta Ltda. 日伯フルーツ株式会社

FRUTA&FRUTA
フルッタフルッタ

PATROCÍNIO 協賛

10.000 SAMBA! Festival de Música em Comemoração ao Centenário da Imigração Japonesa para o Brasil, em Yokohama

10,000SAMBA！～日伯移民１００周年記念音楽フェスタ～,横浜

Divulgação

ITAÚ ASIA SECURITIES
イタウ証券

APOIO 共催

- Seminário da Economia do Brasil
  ブラジル経済セミナー

Divulgação

LF CORPORATION

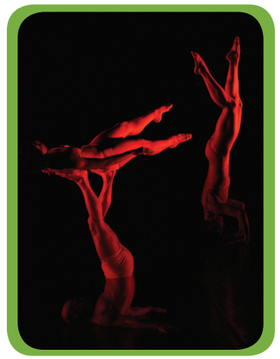
Uma das patrocinadoras 主催

- Campeonato de Golfe dos 100 anos da Imigração Japonesa, em Ashikaga
  日本人移民100周年ゴルフ選手権、足利市

PETROBRAS ブラジル国営石油ペトロブラス

PATROCÍNIO 協賛

- Festival Brasil da CCBJ, em Tóquio
  在日ブラジル商業会議所のブラジル・フェスティバル、 東京



Fotos: Divulgação

- Três apresentações da banda baiana OLODUM, em Sado, Okinawa e Tóquio
  バイーア出身バンドOLODUMの佐渡、沖縄、東京での3公演

- Balé Débora Colker, em Kanagawa
  Débora Colkerのバレエ公演、神奈川県

- Instalação da obra de Tomie Ohtake, em Tóquio
  造形アーティスト大竹富江氏の作品の展示に協力、東京

- Apresentação do grupo de dança Corpo, em Tóquio
  ダンスグループCorpoの公演、 東京

NICHIYU INTERNATIONAL

ORGANIZAÇÃO 主催

- Fornecimento de Selos e Moedas comemorativas da imigração
  移住記念切手・硬貨展

APOIO

- Festival do Centenário da Emigração Japonesa ao Brasil, em Kobe
  日本人ブラジル移住100周年記念フェスティバル, 神戸港

NIPPON FRUIT JUICE
日本フルーツジュース

PATROCÍNIO 協賛

- Festival Brasil da CCBJ, em Tóquio
  在日ブラジル商業会議所のブラジルフェスティバル, 東京

Divulgação

CENTRO INTERNACIONAL DE DESENVOLVIMENTO TÉCNICO E EDUCACIONAL DE OIZUMI
ＮＰＯ大泉国際教育技術普及センター

PATROCÍNIO 協賛

VII Festival da Juventude, em Oizumi
第７回ブラジル青少年フェスティバル、大泉町

TUNIBRA TRAVEL
ツニブラ　トラベル

Fotos: Divulgação

PATROCÍNIO
主催, 協賛

- Produção do Guia Brasil
  ブラジルガイドブック作成
- Exposição Borboletas do Brasil pela Associação Econômica e Cultural Nipo-Brasileira
  日伯経済文化協会の「ブラジルの蝶　展覧会

VALE ヴァーレ

PATROCÍNIO 協賛

- Festival Brasil da CCBJ, em Tóquio
  在日ブラジル商業会議所のブラジル・フェスティバル, 東京
- Exposição Nippon - 100 anos de Integração Brasil-Japão, no Rio de Janeiro e Brasília
  日本展―ブラジル日本交流100周年、リオ・デ・ジャネイロとブラジリア
- Livro comemorativo - Nippon - 100 anos de Integração Brasil-Japão, reunindo informações sobre o acervo da exposição
  ブラジル日本交流100周年記念刊行物の作成（展示所蔵作品集）

Fotos: Divulgação

• Marcelo Bratke e Camerata Vale Música, em Tóquio e Nagoya
マルセロ・ブラトケ＆カメラタ・ヴァーリミュージック、東京と名古屋

• Exposição Amazônia Brasil, em Tóquio
ブラジルアマゾン展、 東京

Kota Kinutani

Takehiro Nakano

Príncipe herdeiro Naruhito (à esq.) inaugura o monumento. À direita, o escultor da obra Kota Kinutani

BARRACUDA & CARATINGA
バラクーダ・カラチンガ

Uma das patrocinadoras
主催、協賛

- Projeto Monumento ao Centenário da Imigração Japonesa para o Brasil, em Itaquera, São Paulo
  日本ブラジル移民100周年記念碑製作プロジェクト、イタケラ（サンパウロ）

記念碑を除幕する皇太子徳仁親王（左）
右は記念碑の製作者 絹谷幸太

Vice-presidente de honra da Comissão do Ano de Intercâmbio e secretário-chefe de gabinete, Takeo Kawamura
交流年組織委員会名誉副会長兼内閣官房長官　河村建夫氏

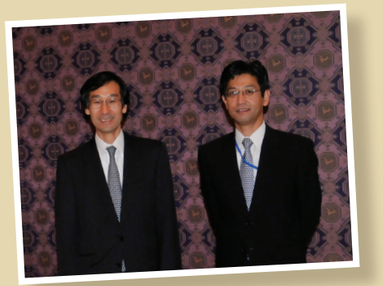
CENTENÁRIO DA IMIGRAÇÃO

A Comissão Organizadora do Ano do Intercâmbio Japão-Brasil promoveu a Assembléia Geral de encerramento das atividades pelo centenário da imigração japonesa no Brasil. Realizada no dia 18 de dezembro, em Tóquio, contou com a presença de autoridades japonesas e brasileira, além de representantes das comunidades dos dois países, registrando mais de 100 pessoas.

O Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão (Mofa) faz balanço muito positivo das comemorações dos 100 anos da imigração japonesa no Brasil. A avaliação é do diretor-adjunto Hajime Kimura, da Divisão da América do Sul, do Mofa, pelo qual foi criada a Comissão Organizadora do Ano de Intercâmbio, que autorizou mais de 470 eventos realizados em função da data. Desse total, um terço aconteceu no Brasil por entidades do Japão. Embora a Comissão não oferecesse apoio financeiro, mas autorizava o uso da logomarca criada pelo Ano do Intercâmbio, foram registradas mais de 180 entidades membros, com obrigação de promover ou ajudar um evento em 2008. “Isso significa que existe uma onda de vontade em participar do Ano de Intercâmbio. O Brasil está cada vez mais procurado pelo Japão”, disse.

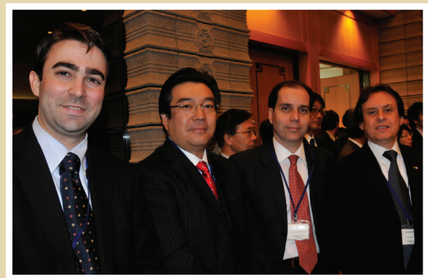
Embaixador do Brasil, Luiz Augusto de Castro Neves; e o Ministro dos Negócios Estrangeiros no Japão, Hirofumi Nakasone
駐日ブラジル大使ルイス・アウグスト・デ・カストロ・ネーベス氏、日本外務大臣　中曽根弘文氏

Presidente da Comissão e também da Mitsui&Co., Shoei Utsuda
交流年実行委員会会長兼三井物産株式会社代表取締役社長　槍田松瑩氏



Diretor Geral, Satoru Satoh, e o diretor Masahiro Takasugi, da Divisão da América Latina, do Mofa
日本外務省中南米局局長　佐藤悟氏、課長　高杉優弘氏

Newton Sonoki, da Brazil-Japan Ethanol; e a segunda secretária Isabela Soares, da Embaixada
日伯エタノール株式会社　ニュートン・ソノキ氏、ブラジル大使館第二秘書イザベラ・ソアレス氏



José Augusto Delamanha (Vale), Roberto Goto (Nippon Fruit Juice), Marcelo Demoro (Vale) e Jorge Altair Stürmer (Banco do Brasil)
ジョゼ・アウグスト・デラマーニャ氏（ヴァーレ）、後藤啓介ロベルト氏（日本フルーツジュース株式会社）、マルセロ・デモロ氏（ヴァーレ）、ジョルジ・アルタイール・スツルメール氏（ブラジル銀行）

Edison Mineki e Marcos Ramos (Tupiniquim Entertainment) e ao centro Hitomi Kamo (Brastel)
エジソン・ミネキ氏、マルコス・ラモス氏（トゥピニキーン・エンターテイメント株式会社）、中央が加茂ひとみ氏（ブラステル株式会社）

移住１００周年

日伯交流年実行委員会は、日本人ブラジル移住１００周年記念行事の閉幕式を行った。１２月１８日、東京で行われた式には、１００名を超えるブラジル・日本２国のコミュニティー代表者に加え、両国政府関係者も出席した。

日本外務省は、日本人ブラジル移住１００周年記念に対し、大変高い総合評価を下した。日本外務省中南米局課長補佐木村元氏によれば、交流年実行委員会により認定されたイベントは、期間内に４７０以上も行われた。

その全体のうち３分の１は、ブラジルにて日本の団体主催で行われたものであった。実行委員会は財政支援は提供しなかったものの、２００８年開催イベントの支援やプロモーションを条件に、交流年のロゴマークの使用を１８０以上の団体に許可した。「これは、交流年参加への意欲の波が盛り上がっていることを表している。ブラジルは日本から一段と求められる存在になっており、１００周年をきっかけに、その波は更に大きなものとなった」付け加えた。

Mitsuo e Shoko Takano, do Centro Nipo-Brasileiro de Oizumi
大泉日伯センター代表　高野光雄氏、高野祥子氏

Diretor-adjunto Hajime Kimura, do Mofa
外務省中南米局南米課課長補、木村元氏

Walter Saito (TS KK) e o prefeito de Hamamatsu, Yasutomo Suzuki
斉藤ワルテール氏（株式会社ティー・エス）、浜松市長鈴木康友氏

BANCO DO BRASIL
ブラジル銀行

DANILO MACEDO E STÊNIO RIBEIRO E AGÊNCIA BRASIL
ダニーロ・マセード、ステニオ・リベイロ ブラジル支局報道員

O Banco do Brasil adquiriu o Banco Nossa Caixa, que pertencia ao Estado de São Paulo por R$ 5,38 bilhões. Com a aquisição, o BB soma 1.324 agências no Estado. O presidente do Banco Central, Henrique Meirelles, afirmou que a aquisição da Nossa Caixa pelo Banco do Brasil “é uma iniciativa que vai contribuir para o fortalecimento do Sistema Financeiro Nacional (SFN) na atual conjuntura do mercado financeiro internacional”.

O Banco do Brasil também adquiriu o Banco do Estado do Piauí (BEP), o Banco do Estado de Santa Catarina (BESC) e parte do Banco Votorantim. Em 2008, o lucro líquido do BB foi de R$ 8,8 bilhões, ou seja, 74% mais do que no ano anterior. O retorno sobre o patrimônio líquido em 2008 foi de 32,5%. A carteira de crédito total (incluindo carteira externa, interna e prestação de garantias) alcançou R$ 237,2 bilhões ou US$ 104 bilhões, com alta de 41,9% em relação a 2007. Os ativos totais chegam a R$ 521 bilhões ou US$ 228 bilhões, com a incorporação do BESC e BEP, com evolução de 42% em comparação com 2007.

ブラジル銀行はサンパウロ州帰属のNossa　Caixa銀行を買収した。買収合意金額は5,380億レアルで、支払いは2009年3月から18回の月賦分割払いで行なわれる。　今回の買収でブラジル銀行は州内に1,324店を構えることになる。　中央銀行総裁エンリケス・メイレレス氏は補佐官を通じて、国際金融市場の現在の情勢下、今回のブラジル銀行によるNOSSA CAIXA銀行の買収は「国家金融システムの強化のために多大な貢献をする企てである」と断言した。

ブラジル銀行は、ピアウイ州立銀行（BEP）、サンタカタリーナ州立銀行（BESC）およびヴォトランチン銀行の一部をも買収した。ブラジル銀行の2008年純利益は88億レアルで、前年比74%増。また、2008年の自己資本利益率（ROE）は32.5%であった。全債権（海外・国内および保証を含む）は2,372億レアル（1,040億米ドル）に達し、対2007年比では41.9%の増加であった。総資産は、BEPおよびBESC両行の買収により5,210億レアル（2,280億米ドル）となり、対2007年比では42%増となる。

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

A CCBJ

A CCBJ surgiu da necessidade de empresas brasileiras sediadas no Japão superarem os processos burocráticos junto ao governo japonês. E como entidade, esse acesso é facilitado. A CCBJ, sendo uma entidade do empresariado brasileiro e japonês, que tenha relação com o Brasil, torna-se facilitadora junto às autoridades dos dois países. Entendemos que a Câmara também é a voz do empresariado. Acreditamos que a associação das empresas à Câmara poderá contribuir para os seus negócios.

在日ブラジル商業会議所とは

在日ブラジル商業会議所（CCBJ）は、日伯両国の経済活動を促進させることを目的として、2001年に設立された団体です。ブラジル企業、またブラジルと関係を持つ日本企業家たちから組織される団体CCBJは、二カ国間の通商や、ブラジルに対する日本企業の直接投資の奨励を図りながら、商業及び実業において企業家の声を反映する場でもあります。

ATIVIDADES

O trabalho está dividido em comitês, sendo eles o de comércio exterior, investimentos, associados, comunicação institucional, eventos sociais, eventos empresariais, IT e os regionais em Gunma e Nagoya. A CCBJ tem website próprio, organiza eventos como seminários, palestras e o Festival Brasil em Tóquio, além de receber autoridades brasileiras no Japão e esclarecer aos empresários japoneses sobre os negócios no Brasil. A Câmara firmou acordo com a Fiesp (Federação das Indústrias do Estado de São Paulo) para facilitar as negociações entre empresas do Brasil e de São Paulo. A entidade também mantém contatos com os ministérios do Japão e contribuiu para a visita do presidente Luiz Inácio Lula da Silva ao arquipélago, em 2005.

活動について

この目的達成のために、CCBJは各種委員会を設けて活動を行っております。現在、貿易、投資、ソーシャル・イベント、ビジネス・イベント、新会員、ＩＴ、広報、群馬エリア、東海エリア、等の各種執行委員会に分かれております。当会議所は日本におけるブラジル政府機関の受け入れ、ブラジルでの商業活動について日本企業に可能性を示すだけでなく、セミナー、講演会、フェスティバル等イベントの企画を定期的に行っております。当会議所は、ブラジルとサンパウロ州企業間の交渉を円滑にするため、2008年にサンパウロ州産業連盟（FIESP）と協約を結びました。当機関は日本政府との関係をも維持し、2005年のルイス・イナシオ・ルーラ・ダ・シルバ大統領の日本列島訪問には貢献いたしました。

BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado, o senhor e a sua empresa passam a adquirir benefícios que podem abrir portas no Brasil ou no Japão, gerando novas oportunidades de negócios. A empresa tem acesso às informações que poderão contribuir para a realização dos negócios.

利点とは

会員になることで、個人会員そして法人会員の方々は、ブラジルまたは日本への進出の入口を掴む可能性があり、それは新しい商業のチャンスを生み出します。CCBJでは、その商業の実現を可能にする情報を得ることができるのです。

VEJA COMO É FÁCIL PEDIR A SUA FILIAÇÃO À CCBJ

PELA INTERNET:

Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço www.ccbj.jp. Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:

O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante .....¥ 10.000
Pessoa Física .....¥ 20.000
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários .....¥ 50.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários.....¥ 100.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão .....US$ 200

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO

Após preencher o formulário e remetê-lo para a CCBJ, você deve efetuar o pagamento da taxa de anuidade, através de depósito bancário na conta corrente da CCBJ:
Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ三菱東京UFJ銀行
Agência: Shin Marunouchi 新丸の内支店
Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
在日ブラジル商業会議所
Tipo da conta: Futsu 普通
Conta: 4817449

Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa. Posteriormente a CCBJ enviará o recibo de pagamento ao novo associado.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO

Primeira instância - Do preenchimento do cadastro e do pagamento da anuidade
A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral da ficha de cadastro e do pagamento da anuidade.

Segunda instância - Da aprovação da filiação
Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto pelo Presidente e os quatro vices-presidentes, farão a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.
No caso da não aceitação de sua filiação, a CCBJ se compromete a efetuar a devolução da taxa de anuidade paga.

在日ブラジル商業会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用いただけます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法

１. 当会議所のホームページ（http://www.ccbj.jp）上でお申し込みが可能です。又は、ホームページの申し込みフォームを印刷しご記入の上、ファックスまたは郵送で下記の住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先：〒105-0004
東京都港区新橋1-17-1　新幸ビル3F
在日ブラジル商業会議所
電話番号：(03) 3597-5310
ファックス：(03) 3597-5311

２. 申し込みがこちらに届き次第、折り返しご連絡をいたします。

３. 会員として承認されると、会費の請求書ならびに会議所の定款などの必要資料をお送りします。

４. お近くの金融機関より、会費をお振込みください。

支払の詳細

銀行名: ..... 三菱東京UFJ銀行
支店名: ..... 新丸の内支店
口座種類: ..... 普通
口座番号:.....4817449
口座名義: ..... 在日ブラジル商業会議所
振込者名: .....会員様のお名前をご記入下さい。

年会費

法人で社員数300人以上の企業: 10万円
法人で社員数300人以下の企業: ..... 5 万円
個人: ..... 2 万円
学生: ..... 1 万円
海外在住法人: .....U$ 200

ESCRITÓRIO DA CCBJ • 在日ブラジル商業会議所 事務局・事務所

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:
〒105-0004 Tokyo-to, Minato-ku, Shimbashi 1-17-1 Shinko Building 3F
〒105-0004東京都港区新橋1-17-1新幸３F
Tel: (03) 3597-5310 • Fax: (03) 3597-5311

VISITAS NA CCBJ ・事務所移転のお知らせ

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail : adm@ccbj.jp

CCBJ本部に訪れる前に，電話またはメール（adm@ccbj.jp）にてご一報頂くようお願いいたします。在日ブラジル商業会議所（CCBJ）の事務局・事務 所は平成18年11月に設置されました。
会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

(ADM.FUN.) Administradora de fundos 投信
(ADV.) Advocacia 法律事務所
(AG. PROP.) Agência de Propaganda 広告
(AI.) Alimento 食品(卸)
(AUTO.) Automotivo 四輪
(BANCO) Banco 銀行
(COM. EXT.) Comércio Exterior 食材輸入
(COM.) Comunicação メディア
(CONSULT.) Consultoria コンサルティング
(COR.) Corretora 証券
(COSM.) Cosméticos 化粧品
(C.CIVIL) Construção 建設
(DIST.) Distribuição 流通
(ED.) Educação 教育・学校
(ELET.) Eletrônicos 家電・IT製品
(ENERG.) Energia エネルギー
(IND.) Indústria 食品(加工)
(INVEST.) Investimentos エネルギー特別会社
(IND. PES.) Indústria Pesada 重工
(INF.) Informática 情報科学
(MÍDIA) Mídia 新聞・雑誌
(MIN.) Mineração e Siderurgia 鉱業・鉄鋼関連
(MODA) Moda ファッション
(MOT.) Motores 機械輸入
(NPO) NPO 非営利団体
(RH) Recursos Humanos 人材派遣・コンサルティング
(RD) Representação Diplomática 政府
(REST.) Restaurante 食品(飲食店)
(SA.) Saúde 健康・医療
(SE.) Seguro 保険
(SUCOS) Sucos オレンジジュース輸入
(TRANSP) Maquinário para Transporte 運輸
(TEL.) Telefonia 通信
(TELCOM.) Telecomunicação テレコムニケーション
(TURISM.) Turismo 観光
(TRADING) Trading 貿易

- ABN AMRO Bank 03-5405-6677 (BANCO)
- Advocacia Masato Ninomiya 03-3814-7860 (ADV)
- AIEC 052-694-2527 (ED.)
- Akatsukidai Dental Clinic 059-337-2911 (SA.)
- Arai Shoji 03-6274-5362 (AL.),(COM. EXT.)
- Banco do Brasil 03-3213-6660 (BANCO)
- Banco Itaú 03-5293-4828 (BANCO)
- Banco Santander 03-3211-0350 (BANCO)
- Bar do Ricardo 03-3470-5338 (REST.)
- Barracuda&Caratinga 03-5212-3271 (ENERG.) ,(INVEST.)
- Belltech 0566-25-7111 (RH)
- BNP Paribas 03-6377-1290 (BANCO)
- Bompex Japan 045-791-5563 (AL.),(COM. EXT.)
- Bradesco Services 03-3252-1381 (BANCO)
- Brastech 03-5738-3797 (INF.)
- Brastel 03-5637-5900 (TEL.)
- Brazil-Japan Ethanol 03-3669-9500 (COM. EXT.) (ENERG.)
- Café do Centro 045-370-6155 (REST.)
- Caixa Econômica Federal 053-413-0022 (BANCO)
- Comunicativo 03-5856-0172 (AG. PROP.)
- Editora JBC 03-5685-6891 (MÍDIA)
- Embaixada do Brasil 03-3404-5211 (RD)
- Embratur 03-5565-7591 (TURISM.)
- Fruta & Fruta 03-3294-1411 (COM. EXT.) ,(IND.) (AL.),(V.)
- GF Net 03-5207-7070 (TEL.)
- Global Investment Asia 03-5791-4637 (CONSULT.)
- Gondwana 03-3567-0565 (AL.),(V.)
- Hinode Cosmeticos 042-362-6694 (COSM.)
- HSBC Investments 03-6254-5636 (ADM.FUN.)
- Idea Communication 0276-61-1888 (AG. PROP.) (MÍDIA)
- Imai Group 03-3260-6060 (AL.),(COM. EXT.)
- INC 0285-30-3330 (RH)
- ING Bank 03-3217-0301 (BANCO)
- Interasia Corporation 03-3374-9118 (CONSULT.)
- IPC Word 03-5420-7800 (MÍDIA) (TRADING)
- Itaú Asia Securities 03-3593-3838 (COR.)
- Japan Cabiunas Investment 03-5282-8822 (ENERG.) ,(INVEST.)
- Japan Central Planning 045-478-3444 (CONSULT.)
- Japan Welness 03-5745-0451 (COSM.)
- Jetbras 042-335-8068 (TURISM.)
- Kawasaki Heavy Industries 03-3435-2069 (IND. PES.)
- Keeper 0465-39-3029 (RH)
- Kito Corporation 03-5371-7315 (TRANSP)
- K.K. Contemporary Tech 03-5689-0968 (RH)
- KK Pampas 0538-21-2330 (AL.),(DIST.)
- KK T.S. 0495-34-1075 (RH)
- Kokusai Sekyu Kaihatsu Teisei KK 03-5572-0200 (ENERG.) ,(INVEST.)
- Kowa 0270-21-8155 (RH)
- Latin Yamato 0467-70-3537 (AL.),(DIST.)
- Lead-off-Japan 03-5464-8170 (AL.),(COM. EXT.)
- LF Corporation 0276-40-3045 (RH)
- Maeda Boeki 0463-55-7233 (AL.), (DIST.) (MODA)
- Marsh Japan 03-5334-8200 (SE.)
- Martins Group 0584-87-1498 (AL.),(V.)
- Media Brazil 03-6324-6292 (MÍDIA)
- Mizuho Corporate Bank 03-5222-5713 (BANCO)
- Mogi Shoji Co.,Ltd 045-858-5385 (CONSULT.) (COM. EXT.) (C. CIVIL)
- Monte Verde 0276-62-9588 (AL.),(V.)
- Nansei Sekiyu KK 03-5218-1263 (ENERG.)
- Nichiyu 0466-45-0041 (TELCOM.), (ELET.) (INF.),(TURISM.)
- Nippon Amazon Aluminium 03-3278-8831 (MIN.)
- Nippon Fruit Juice 03-3213-2091 (SUCOS), (COM. EXT.)
- Nippon Usiminas 03-3201-6501 (MIN.)
- Nissan Motors 03-3545-4393 (AUTO.)
- Nissei Corporation 0270-76-4477 (MODA)
- Nomura Securities 03-3274-2366 (COR.)
- Oizumi Nippaku Center 0276-62-0814 (NPO)
- Petrobras 03-5208-5285 (ENERG.)
- Pitágoras 0276-30-3161 (ED.)
- Prisma Co., Ltd 0276-47-2767 (C.CIVIL)
- Requios Academy FC 098-977-7023 (NPO)
- Sadia Japan 03-5795-0671 (AL.),(COM. EXT.)
- Sanaru 045-811-9311 (COSM.)
- Sankyo 0574-63-7700 (RH)
- Segredo Restaurante 045-510-3201 (REST.)
- Tatibana Corporation 0480-40-5074 (TEL.)
- Tetol Creative 03-5485-0468 (AG. PROP.)
- The Fuji Fire&Marine Insurance 042-526-6005 (SE.)
- Toluai Trading 0276-20-3280 (MODA)
- Toyota Motos 03-3817-9923 (AUTO.)
- Trademark 03-6411-5307 (MODA)
- Transamerica International 052-242-7650 (COM.)
- Transit Telecom Japan 03-5379-1102 (TEL.)
- Tunibra Travel 03-3272-2861 (TURISM.)
- Unitour 052-571-7111 (TURISM.)
- Unitour World 03-5390-2641 (TURISM.)
- Vale 03-5401-2971 (MIN.)
- Voix Japan 052-263-0505 (COM.)
- WEG Japan 03-3736-2998 (MOT.)
- Wizard Japan 0532-53-8544 (ED.)
- Wondertable 03-3351-1153 (REST.)

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.
ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものであります。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

Cartão de crédito Life Card

Parceria Banco do Brasil e Life Card

BANCO DO BRASIL

Life CARD

Banco do Brasil, há 37 anos apoiando os brasileiros no Japão!

Para informações, Central Life Card: 0120-933-422
(Atendimento em português de segunda a sexta, das 9:30 às 18:00. Não há expediente nos sábados, domingos e feriados)